

# PÉNÉLOPE

POÈME LYRIQUE EN TROIS ACTES  
DE RENÉ FAUCHOIS

MUSIQUE DE

## GABRIEL FAURÉ

Représenté pour la première fois à Monte-Carlo (direction de M. R. GUNSBURG), le 4 Mars 1913.

*Chef d'Orchestre :* M. LÉON JEHIN. *Chef des Chœurs :* M. VIALET. *Chef du Chant :* M. LEBLANC DUPUIS.

Décors de M. VISCONTI. — Costumes de M. ZAMPERONI.

à Paris, au Théâtre des Champs-Élysées (direction de M. G. ASTRUC), le 10 Mai 1913.

Mise en Scène de M. A. DUREC.

*Chef d'Orchestre :* M. LOUIS HASSELMANS. *Chef des Chœurs :* M. FERNAND LAMY. *Chef du Chant :* M. HENRY DEFOSSE.

Décors de M. X.-K. ROUSSEL, exécutés par M. GEORGES MOUVEAU. — Costumes de M. H.-G. IBELS.  
Divertissement réglé par M<sup>lle</sup> JEANNE CHASLES.

et à Paris, au Théâtre de l'Opéra-Comique (direction de MM. CARRÉ et ISOLA), le 20 Janvier 1919.

*Chef d'Orchestre :* M. RUHLMANN. *Chef du Chant :* M. BASTIN. *Chef des Chœurs :* M. ARCHAINBAUD

Directeur de la Scène : M. E. CARBONNE.

Décors de M. L. JUSSEAUME. — Costumes de M. MULTZER.

Divertissement réglé par M<sup>lle</sup> JEANNE CHASLES.

## DISTRIBUTION

	Monte-Carlo.	Champs-Élysées.	Opéra-Comique.
	MM.	MM.	MM.
ULYSSE, roi d'Ithaque ( <i>Ténor</i> ) . . . . .	ROUSSELIÈRE.	MURATORE.	ROUSSELIÈRE.
EUMÉE, vieux berger ( <i>Baryton</i> ) . . . . .	BOURBON.	P. BLANCARD.	VIEILLE.
ANTINOÛS, prétendant ( <i>Ténor</i> ) . . . . .	CH. DELMAS.	TIRMONT.	DE CREUS.
EURYMAQUE — ( <i>Baryton</i> ) . . . . .	ALLARD.	DANGÈS.	PARMENTIER.
LÉODÈS — . . . . .	SARDET.	RÉGIS.	D'ÉPINAY.
CTÉSIPPE — . . . . .	COUZINOU.	COLLET.	AUDOIN.
PISANDRE — . . . . .	SORRET.	DENY.	GILLES.
UN PATRE. . . . .	ROSSIGNOL.	M <sup>lle</sup> MEYRIL.	PUJOL.
	M <sup>mes</sup>	M <sup>mes</sup>	M <sup>mes</sup>
PÉNÉLOPE, reine d'Ithaque ( <i>Soprano</i> ) . . . . .	LUCIENNE BRÉVAL.	LUCIENNE BRÉVAL.	GERMAINE LUBIN.
EURYCLÉE, nourrice ( <i>Mezzo-Soprano</i> ) . . . . .	RAYEAU.	CÉCILE THÉVENET.	CÉCILE THÉVENET.
CLÉONE, servante. . . . .	DURAND-SERVIÈRE.	BARTHÈZE.	DELAMARRE.
MÉLANTHO — . . . . .	MALRAISON.	LUCY VUILLEMIN.	BOURGUIGNON.
ALKANDRE — . . . . .	CRITICOS.	ALICE GAUTIER.	BAYE.
PHYLO — . . . . .	GILSON.	CÉCILE REX.	CALAS.
LYDIE — . . . . .	FLORENTZ.	BORZY.	FAMIN.
EURYNOME, gouvernante . . . . .	ROZIER.	LESNARDS.	CHAMPAGNE.

Bergers, Serviteurs, Danseuses et Joueuses de flûte.

# PÉNÉLOPE

## TABLE

### ACTE I

	PAGES
PRÉLUDE . . . . .	1
SCÈNE I. — LES SERVANTES FILEUSES. . . . .	12
SCÈNE II. — LES PRÉTENDANTS. . . . .	32
SCÈNE III. — EURYCLÉE . . . . .	36
SCÈNE IV. — PÉNÉLOPE : <i>Jadis quand on aimait.</i> . . . . .	42
ANTINOÛS : <i>Reine, nous prosternons à tes genoux divins</i> . . . . .	43
PÉNÉLOPE : <i>Je rêvais pendant que tu parlais</i> . . . . .	44
PÉNÉLOPE : <i>Je l'attends ! Minerve le protège</i> . . . . .	46
PÉNÉLOPE : <i>J'ai tant d'amour à lui donner encore.</i> . . . . .	52
PÉNÉLOPE : <i>L'injure à la bouche</i> . . . . .	54
PÉNÉLOPE : <i>Il ne conviendrait pas que le père d'un roi si grand</i> . . . . .	57
EURYMAQUE : <i>Depuis qu'en ce travail ta piété s'absorbe</i> . . . . .	59
PÉNÉLOPE : <i>Ah ! ma besogne est lente</i> . . . . .	62
LES JOUEUSES DE FLUTE, 1 <sup>er</sup> air de danse . . . . .	64
ANTINOÛS : <i>Avoir le double puits de tes yeux pour miroir.</i> . . . . .	67
PÉNÉLOPE : <i>Ulysse, fier époux !</i> . . . . .	70
SCÈNE V. — LA VOIX D'ULYSSE : <i>Holà ! Ho !</i> . . . . .	76
EURYMAQUE : <i>Ces haillons, entrer dans le palais !</i> . . . . .	76
ULYSSE : <i>Je suis un pauvre de passage.</i> . . . . .	77
PÉNÉLOPE : <i>Étranger, ne pars pas !</i> . . . . .	78
PÉNÉLOPE : <i>Les Dieux ouraniens prennent tous les visages.</i> . . . . .	81
EURYMAQUE : <i>Les trônes sont rangés, les mets sont prêts</i> . . . . .	83
EURYMAQUE : <i>Un baiser, Mélantho.</i> . . . . .	87
ANTINOÛS : <i>Venez avec nous, ô belles servantes !</i> . . . . .	88
SCÈNE VI. — PÉNÉLOPE : <i>Pardonne, ô vieillard !</i> . . . . .	91
EURYCLÉE : <i>De tous les malheureux étrangers de passage.</i> . . . . .	92
PÉNÉLOPE : <i>Cher époux, peut-être en cet instant</i> . . . . .	95
EURYCLÉE : <i>Je ne me trompe pas, non . . . . cette cicatrice !</i> . . . . .	97
SCÈNE VII. — PÉNÉLOPE : <i>Je suis seule !</i> . . . . .	100
EURYMAQUE : <i>La reine . . . cachons-nous</i> . . . . .	103
PÉNÉLOPE : <i>Zeus inclément ! Ah ! je suis découverte !</i> . . . . .	105
SCÈNE VIII. — PÉNÉLOPE : <i>Je me plaignais du sort . . . quelle démence !</i> . . . . .	107
ULYSSE : <i>Ulysse reviendra peut-être cette nuit</i> . . . . .	108
PÉNÉLOPE : <i>Ainsi que chaque soir montons sur la colline</i> . . . . .	111
SCÈNE IX. — ULYSSE : <i>Épouse chérie !</i> . . . . .	115
SCÈNE X. — PÉNÉLOPE : <i>Prends ce manteau, vieillard</i> . . . . .	118

## ACTE II

	PAGES
SCÈNE I. — EUMÉE : <i>Sur l'épaulé des monts</i> . . . . .	120 —
SCÈNE II. — PÉNÉLOPE : <i>C'est sur ce banc, devant cette colonne</i> . . . . .	126
EUMÉE : <i>Les dieux fuiront bien par exaucer les vœux</i> . . . . .	131
EUMÉE : <i>J'ai gardé les bœufs et les chiens</i> . . . . .	132
PÉNÉLOPE : <i>O mon hôte, à présent puis-je t'interroger?</i> . . . . .	135
ULYSSE : <i>Je te répondrai donc, ô femme vénérable!</i> . . . . .	138
ULYSSE : <i>Un double manteau de laine pourprée.</i> . . . . .	142
PÉNÉLOPE : <i>Depuis que loin de sa demeure</i> . . . . .	145
PÉNÉLOPE : <i>Comme un vol de corbeaux autour d'une colombe</i> . . . . .	152
PÉNÉLOPE : <i>Mais, je pleure et peut-être qu'Ulysse</i> . . . . .	154
ULYSSE : <i>La victoire est sans goût, les lauriers sont amers</i> . . . . .	155
EURYCLÉE : <i>La nuit s'avance</i> . . . . .	163
PÉNÉLOPE : <i>Mer cruelle, implacables flots</i> . . . . .	165
ULYSSE : <i>Tantôt, au mur suspendu</i> . . . . .	168
SCÈNE III. — ULYSSE : <i>Eumée... et vous tous, les pères</i> . . . . .	174
LES PÈRES : <i>Ulysse! c'est lui, c'est notre roi!</i> . . . . .	176
ULYSSE : <i>Dès que l'aube luira sur la paille de l'aire.</i> . . . . .	179

## ACTE III

SCÈNE I. — ULYSSE : <i>Toute la nuit, sans bruit, comme une ombre</i> . . . . .	184
SCÈNE II. — EURYCLÉE : <i>Morne et farouche, Pénélope n'a pas dormi.</i> . . . . .	188
SCÈNE III. — EUMÉE : <i>Salut, Maître</i> . . . . .	193
EUMÉE : <i>Les prétendants, sans le savoir</i> . . . . .	194
ULYSSE : <i>Sous vos manteaux, ayez la main à vos couteaux</i> . . . . .	199
SCÈNE IV. — ANTINOÛS : <i>Qu'il est doux de sentir sa jeunesse!</i> . . . . .	202
EURYMAQUE : <i>Tout à l'heure, en passant, j'ai vu tourner un corbeau croassant</i> . . . . .	207
EURYMAQUE : <i>Allons, esclaves, qu'on se hâte!</i> . . . . .	210
LES JOUEUSES DE FLUTE, 2 <sup>e</sup> air de danse . . . . .	214
SCÈNE V. — LÉODÈS : <i>La reine!</i> . . . . .	218
ANTINOÛS : <i>Dissipe le chagrin qui pâlit ton beau front</i> . . . . .	220
PÉNÉLOPE : <i>Celui d'entre vous qui tendra l'arc d'Ulysse.</i> . . . . .	224
PÉNÉLOPE : <i>Malheureux! Un orage affreux vous emporte!</i> . . . . .	227
EURYMAQUE : <i>Je veux le tendre, j'y parviendrai</i> . . . . .	236
ULYSSE : <i>Autrefois, on vantait ma force.</i> . . . . .	242
LES PRÉTENDANTS ET LES SERVANTES : <i>Ulysse! Ulysse!</i> . . . . .	248
SCÈNE VI. — PÉNÉLOPE : <i>Ulysse, mon époux!</i> . . . . .	257
SCÈNE VII. — ENSEMBLE : <i>Ulysse est de retour!</i> . . . . .	264

# Pénélope

I

*Drame lyrique en 3 Actes.*

Poème  
de  
RENÉ FAUCHOIS

Musique  
de  
GABRIEL FAURÉ

## PRÉLUDE

Andante moderato. ♩ = 60

PIANO

The musical score for the prelude is written for piano in a 3/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Andante moderato' with a quarter note equal to 60 beats per minute. The score is divided into four systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with a piano (*mp*) dynamic and includes a crescendo hairpin. The second system is marked 'espressivo' and features a piano (*p*) dynamic. The third system is marked 'poco a poco cresc.' and includes a piano (*p*) dynamic. The fourth system includes a fortissimo (*f*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The score concludes with a final chord in the bass clef.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music is in a key with one sharp (F#) and one flat (Bb). The first staff has a *cresc.* marking, and the second staff has a *molto cresc.* marking. The notation includes various rhythmic values and dynamic markings.

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music continues with a *ff* marking in the first staff, followed by *sempre ff* and *dimin.* markings. The notation includes various rhythmic values and dynamic markings.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music continues with a *ff* marking in the first staff, followed by *sempre ff* and *dimin.* markings. The notation includes various rhythmic values and dynamic markings.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music continues with a *p* marking in the first staff, followed by a *cresc.* marking. The notation includes various rhythmic values and dynamic markings.

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music continues with a *p* marking in the first staff. The notation includes various rhythmic values and dynamic markings.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one flat and a 3/4 time signature. It includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs, including dynamic markings like *p*.

Third system of musical notation, showing a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings such as *cresc.* and *f*.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The treble clef part has a *pp* marking, and the bass clef part has a *dolce* marking. Fingerings are indicated with numbers 5, 2, 3, and 2.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes triplets in both staves, indicated by the number 3.

First system of a piano score. The right hand features a complex, multi-layered texture with sixteenth-note patterns and chords. The left hand has a simple accompaniment consisting of a few notes and a fermata. A measure rest of 2 is indicated in the left hand.

Second system of a piano score. The right hand continues with intricate sixteenth-note passages. The left hand features triplet patterns. A dynamic marking of *m.g.* (mezzo-giochi) and the instruction *cresc. molto* (crescendo molto) are present.

Third system of a piano score. The right hand has a dense texture of chords and sixteenth notes. The left hand has a sparse accompaniment with some slurs. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

Fourth system of a piano score. The right hand features a rhythmic pattern of chords and sixteenth notes. The left hand has a melodic line with triplet markings. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

First system of a musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with a slur over the first two measures, followed by a triplet of eighth notes in the third measure. The left hand (bass clef) has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* is present in the first measure.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic line with a slur and a triplet. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. The key signature changes to two sharps (D major) in the second measure.

Third system of the musical score. The right hand features a melodic line with slurs and triplets. A dynamic marking of *f sempre* is present. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of the musical score. The right hand continues with slurs and triplets. The left hand continues with eighth-note accompaniment. The key signature changes to three sharps (F# major) in the second measure.



ff *sempre ff*

This system contains the first two measures of the piece. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/8. The first measure features a forte (*ff*) dynamic with a complex chordal texture in both hands. The second measure continues with a similar texture, marked *sempre ff* (always fortissimo).

*sempre f* *p*

This system contains measures 3 and 4. Measure 3 is marked *sempre f* (always forte) and shows a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left. Measure 4 concludes with a piano (*p*) dynamic, featuring a more delicate texture.

*espress.*

This system contains measures 5 and 6. Measure 5 is marked *espress.* (espressivo) and features a rapid, flowing melodic line in the right hand. Measure 6 continues this melodic development with a similar rhythmic pattern.

This system contains measures 7 and 8. Measure 7 continues the melodic line from the previous system, with a crescendo leading into measure 8. The bass line provides a steady accompaniment.

This system contains measures 9 and 10. Measure 9 features a melodic line with a crescendo, while measure 10 concludes the system with a piano accompaniment.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two. The bass clef staff contains a bass line. Dynamics include *f espressivo* in the first measure and *cresc.* in the third measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef staff has a bass line. Dynamics include *f* in the first measure and *p* in the second measure.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef staff has a bass line. Dynamics include *poco a poco* in the first measure, *cresc.* in the second measure, and *f* in the fourth measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef staff has a bass line. Dynamics include *p* in the first measure, *cresc.* in the second measure, and *f* in the third measure.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef staff has a bass line. Dynamics include *p* in the first measure, *f* in the second measure, and *p* in the third measure.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *p*.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a more active accompaniment. Dynamics include *f*.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *sempre f* and *p*.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p*.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a fermata over the final note. The bass clef staff contains a supporting line. Dynamics include *dim.* and *p*.

Second system of musical notation. The bass clef staff contains a melodic line with a fermata. Dynamics include *meno p*, *cresc.*, and *p*.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a fermata. Dynamics include *p espress.*, *p*, *cresc.*, and *p sempre*.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a fermata. Dynamics include *sempre espr.*, *dim.*, *m. d.*, and *m. g.*

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a fermata. The bass clef staff contains a supporting line.

## Acte I

En vestibule précédant la chambre de Pénélope dont l'entrée se trouve à droite, en pan coupé, au-dessus de quelques marches. Au fond, hautes colonnes entre lesquelles glissent des draperies sur des tringles au moyen d'anneaux.

Au lever du rideau, les servantes filent. Quelques-unes, lassées, ont laissé choir leurs fuseaux. Elles bâillent, s'étirent et vont soulever parfois les draperies du fond. Alors on aperçoit l'éclatant soleil.

Allegretto moderato. ♩ = 84

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/8 time signature. It contains a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff is in bass clef, featuring a triplet accompaniment marked *m.d.* and *leggiere*. A *Ped.* marking is present at the beginning, and an asterisk (\*) is placed below the staff.

Second system of musical notation, continuing the piano accompaniment from the first system. It features a continuous triplet accompaniment in the bass clef.

RIDEAU

⊕ (1)

Third system of musical notation, starting with the instruction "RIDEAU" and a circled (1). It features a triplet accompaniment in the bass clef. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. Dynamics markings include *ten.* and *m.g.*.

Fourth system of musical notation, continuing the piano accompaniment. It features a triplet accompaniment in the bass clef and a melodic line in the upper staff with a slur and a fermata. Dynamics markings include *ten.* and *m.g.*.

(1) Quand on chantera séparément, ailleurs qu'au théâtre, le Chœur des Fileuses, on commencera ici l'accompagnement.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth notes and triplets, while the left hand provides a bass accompaniment. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Second system of musical notation. The right hand continues with melodic lines, including a section marked *sostenuto* with a slur. The left hand accompaniment includes triplets. The key signature remains three flats.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and a final measure marked *m.g.* with a 5th finger fingering. The left hand accompaniment includes triplets. The key signature remains three flats.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and a final measure marked *m.g.* with a 5th finger fingering. The left hand accompaniment includes triplets. The key signature remains three flats.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and a final measure marked *m.g.*. The left hand accompaniment includes triplets. The key signature remains three flats.

SCÈNE I

LES SERVANTES

Contraltos *p*

Les fu -  
*m.g.*

Sopranos *p*

le pa - lais est som - bre,  
- seaux sont lourds, -

Contraltos *p*

Mil - le obscurs dé - sirs chuchot - tent dans

l'om - bre.

Sopranos *p*

Et de\_hors,

*espressivo*

s. Par\_mil les oi\_seaux et les

s. bri\_ses pu\_res, *cresc.* Le so\_

*cresc. poco a poco*

s. \_leil ré\_pand sur les che\_ve\_lu\_res *p*



S. *Tous ses ors!..*  
*cresc.*

*Contraltos p*  
*Nous a -*

C. *-vons tis\_sé dans nos bro - de - ri - es Des dessins moins*  
*m.g.*

*Sopranos p*  
*Mais pour*  
C. *beaux que nos rê - ve - ri - es.*  
*md.*

S. nous, Qu'un destin cru - el fit naî - - tre ser -

S. - van - - tes, Les son - - ges jaillis des

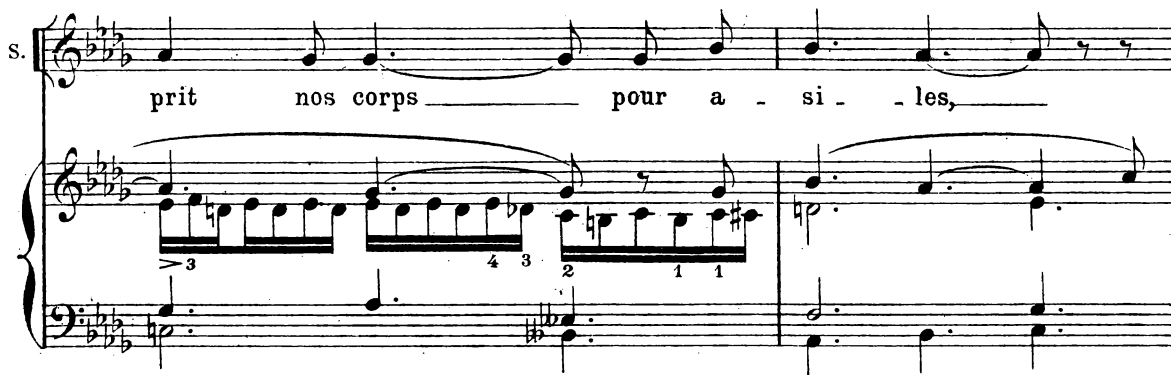
S. cho - ses mouvan - - tes Sont des

S. fous!...

s.  *La beauté qui*

*espressivo*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line (soprano) begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a complex texture with triplets in both hands. The right hand has a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) and another triplet of eighth notes (G4, A4, B4). The left hand has a triplet of eighth notes (G3, A3, B3). The tempo/mood is marked *espressivo*.

s.  *prit nos corps pour a - si - les,*

Detailed description: This system contains measures 3 and 4. The vocal line continues with a quarter note C5, a quarter note D5, a quarter note E5, and a quarter note F5. The piano accompaniment continues with triplets in the right hand and single notes in the left hand. The right hand has a triplet of eighth notes (C5, D5, E5) and another triplet of eighth notes (F5, G5, A5). The left hand has a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. The tempo/mood is *espressivo*.

s.  *Au ryth - me i - né - gal des be - so - - - gnes*

Detailed description: This system contains measures 5 and 6. The vocal line continues with a quarter note G5, a quarter note A5, a quarter note B5, and a quarter note C6. The piano accompaniment continues with triplets in the right hand and single notes in the left hand. The right hand has a triplet of eighth notes (G5, A5, B5) and another triplet of eighth notes (C6, D6, E6). The left hand has a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. The tempo/mood is *espressivo*.

s.  *vi - les, Sa - bi - ma!...*

*cresc.*

Detailed description: This system contains measures 7 and 8. The vocal line continues with a quarter note D6, a quarter note E6, a quarter note F6, and a quarter note G6. The piano accompaniment continues with triplets in the right hand and single notes in the left hand. The right hand has a triplet of eighth notes (D6, E6, F6) and another triplet of eighth notes (G6, A6, B6). The left hand has a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. The tempo/mood is *cresc.*

Contraltos

Nos cœurs sont, en nous, des ramiers sans

c. ai - - - les,

Ped.

c. Et, seul, le mi-roir qui

Ped.

c. seul nous sait bel - - - - les,

Ped.

c. *Nous ai - ma!...*

*mf* *p* *Ped.*

c.  $\oplus$  (1)

$\oplus$  (2)  $\oplus$  **Allegro**  $\bullet = 126$

*Immense et long éclat de rire dans la coulisse.*

*ff*

\*

**CLÉONE** *f* *3* *3* *long*

*Avez-vous entendu — l'éclat de ri - re im - men - se?*

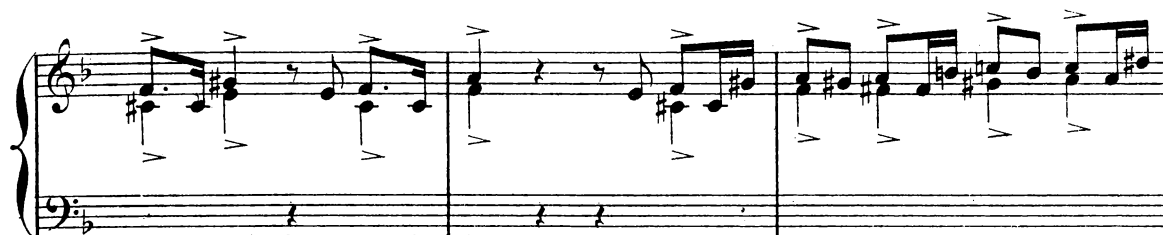
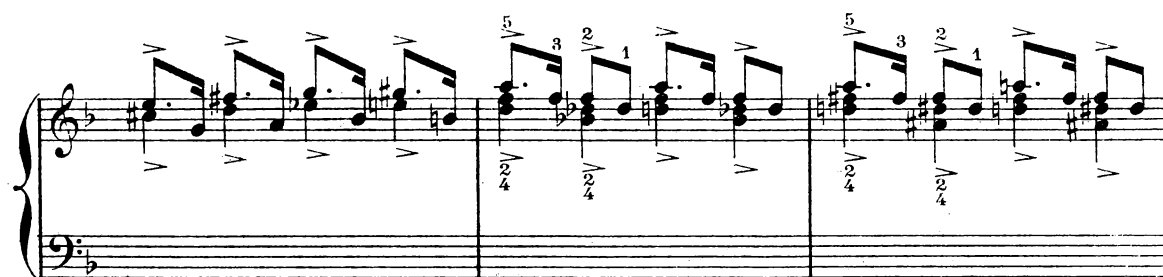
*long*

*Nouvel éclat de rire.*

(1) Pour le chœur chanté séparément, ailleurs qu'au théâtre, on passera d'ici à la page 15, en haut.  
 (2) Au théâtre, on coupe cette mesure de  $\oplus$  à  $\oplus$

Cl. 

Ecoutez donc ... encore il recom\_men . ce...

MÉLANTHO

Ce sont les Prétendants que no\_tre Rei . ne



M. *fuit...*

CLÉONE

Ils se con - so - - lent

Cl. dans l'i - vres - se et le bruit!

**Andante molto moderato.**

Cl. Voi - là près de dix ans qu'impla - ca - blement

*espressivo*

**Andante molto moderato. ♩ = 72**

*dolce*

Cl. dou - ce, Péné - lo - pe, a - vec mille ru - - - ses, les re -

Cl. - pous - se!... ————— Ils at -

Cl. - ten - dent, par - mi les ri - res et les jeux, ————— Qu'el le choi -

Cl. - sis - - - se ————— l'un d'en - tre eux.



## ALKANDRE

Allegro.

Comme s'ils le te - naient de leurs pro - pres an - cê - tres,

Allegro.  $\text{♩} = 132$

A.

Dans ce pa-lais, ils comman - dent en maî - tres.

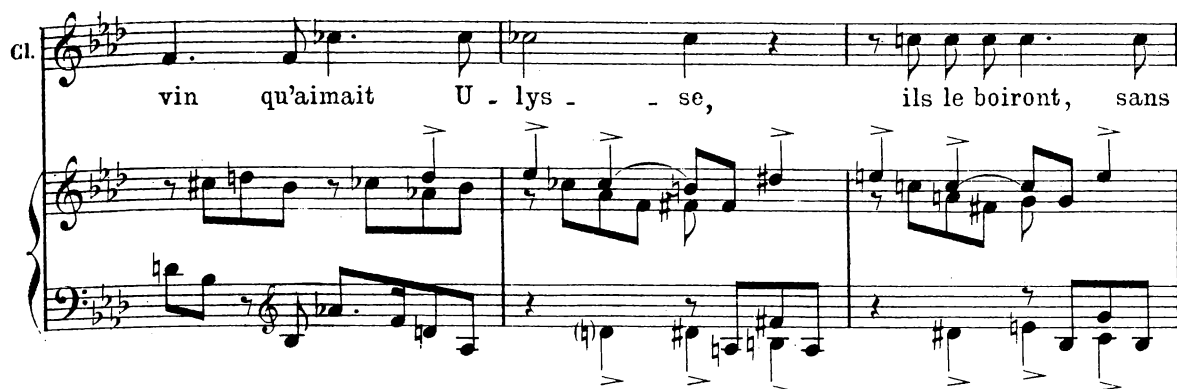
*sempre f*

## CLÉONE

Ils sont i - ci dès le ma-tin, —

Cl.

Et chaque jour c'est un fes - tin. Le

Cl. 

vin qu'aimait U - lys - se, ils le boiront, sans

Cl. 

dou - te, Jusqu'à la derniè - re gout - te,

Cl. 

Et, bientôt, des troupeaux par leur or - dre égor - gés

Cl. 

Il ne res - te.ra plus...

Moderato.

MÉLANTHO

Cl. que les ber - gers. A la

Moderato. ♩ = 84

*p*

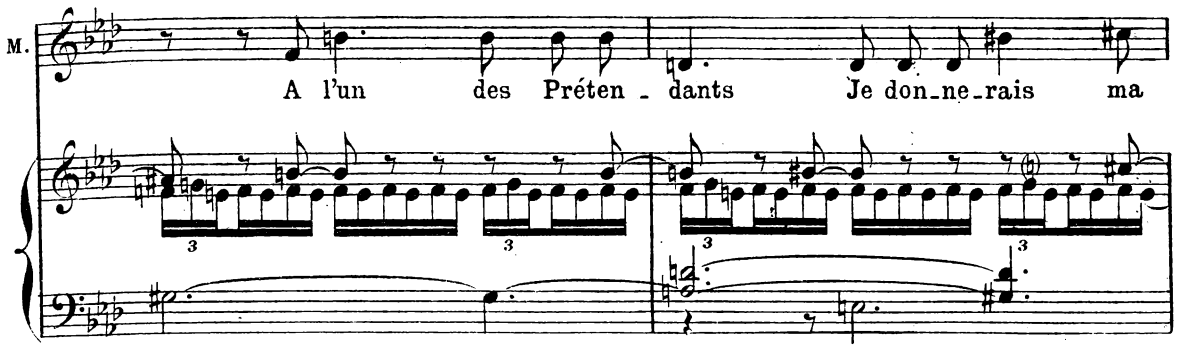
M. pla - ce de Péné - lo - pe, Je sor - ti - rai du noir cha -

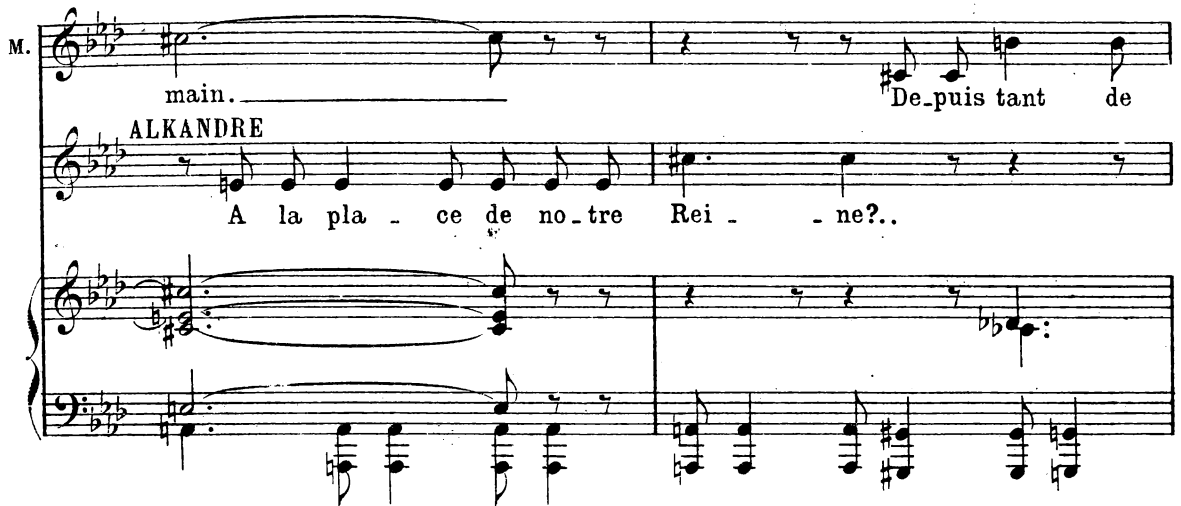
*dolce*

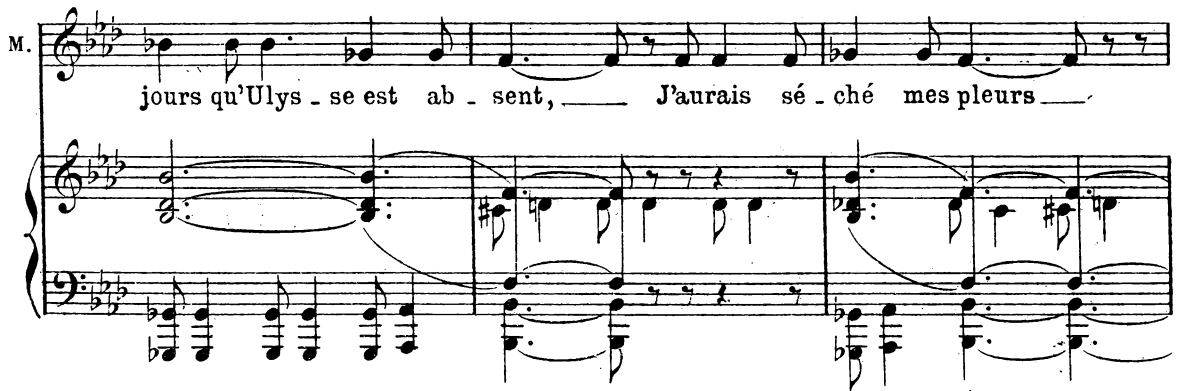
M. - grin qui l'enve - lop - pe, Et plutôt que de

M. voir mes biens se per - dre en vain,

*m.g.* *m.d.*

M. 
 A l'un des Prétendants Je donnerais ma

M. 
 main. De-puis tant de  
 ALKANDRE  
 A la place de notre Reine?..

M. 
 jours qu'Ulysse est absent, J'aurais séché mes pleurs

M. 
 et consolé ma peine...

M. En choi - sis - sant... *m.g.* *m.d.*

PHYLO En chois - sant?..

MÉLANTHO C'est mon se - cret!..

LYDIE N'avons - nous

ALKANDRE Pourquoi le tai - re?..

L. *pas en nous, ——— tou — . tes,*

*p* 3

L. *no — tre mys — tè — — — re?..*

*p sempre* 3

*espressivo* 3 3 3 2

3 2 3 2 3 3

## MÉLANTHO

An - ti - no - ùs \_\_\_\_\_ est beau... \_\_\_\_\_

*espress.*

*p*

## ALKANDRE

Pi - san - dre par - le bien... \_\_\_\_\_

## PHYLO

Les regards de Cté - sip - pe ont des douceurs d'au -

Ph.

- ro - - re...

## CLÉONE

La for - ce d'Eu - ry - ma - - que ne craint

## LYDIE

Grà - ce à toi, Lé - o - dès, je rê - ve en -  
rien...

The score for LYDIE consists of three staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle staff is for Clarinet (Cl.) with lyrics. The bottom two staves are for piano accompaniment, featuring triplet patterns in the right hand and a bass line in the left hand.

## MÉLANTHO

An - ti - no - ùs...  
- co - re...

The score for MÉLANTHO consists of two staves. The top staff is the vocal line with lyrics. The bottom staff is for piano accompaniment, featuring a bass line with some triplet patterns.

## PHYLO

Cté - sip - - pe...

The score for PHYLO consists of a single vocal staff with lyrics.

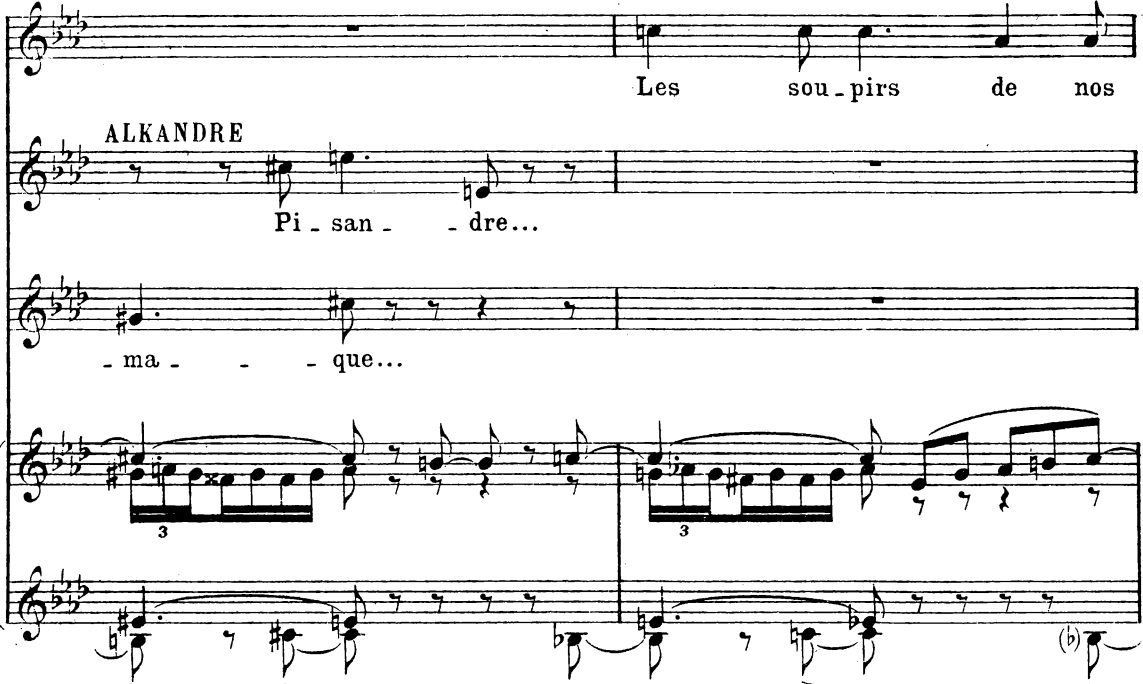
## CLÉONE

Eu - ry -

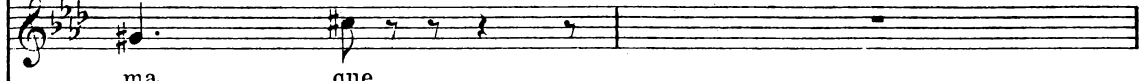
The score for CLÉONE consists of a single vocal staff with lyrics.

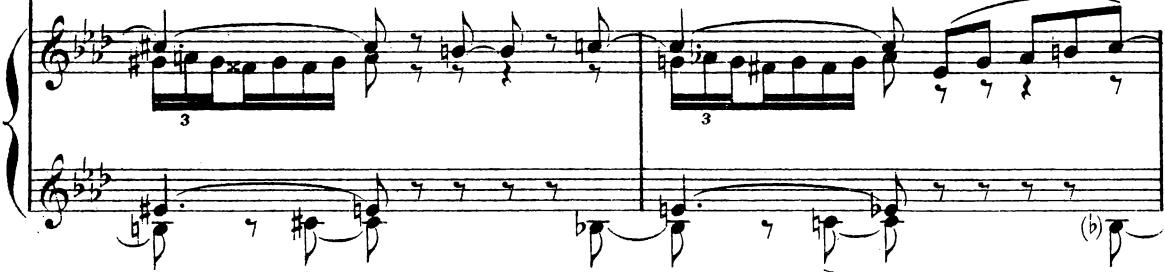
The piano accompaniment for the bottom section features two staves. The right hand has a complex melodic line with many triplets and slurs. The left hand has a bass line with some triplet patterns and dynamic markings like *(h)*.



M.  Les sou\_pirs de nos

ALKANDRE  
Pi - san - - dre...

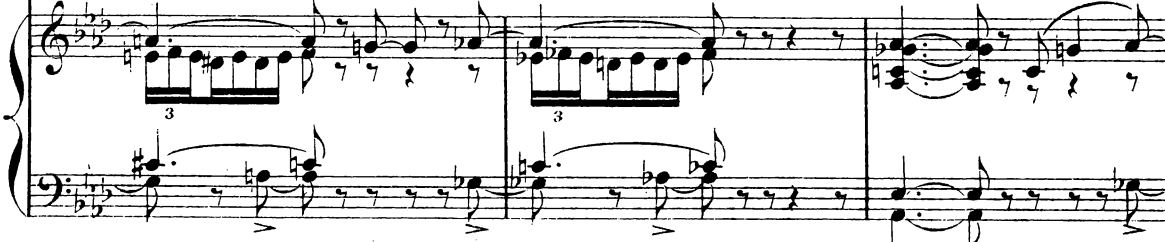
Cl.  - ma - - - que...



M.  œurs, \_\_\_\_\_ nul ne doit les en -



M.  - ten - - dre...



1<sup>rs</sup> Sopr. *p*

**TUTTI** Les fuseaux — sont lourds...

2<sup>ds</sup> Sopr. *p*

Les fuseaux — sont lourds...

1<sup>rs</sup> Contr. *p*

**TUTTI** Les fuseaux — sont lourds...

2<sup>ds</sup> Contr. *p*

Les fuseaux — sont lourds...

*Ecartant violemment les draperies, entrent les Prétendants.  
 Les servantes effrayées se lèvent.*

(1) *Pour le chœur chanté séparément on arrêtera ici.*

## SCÈNE II

Allegro risoluto.

EURYMAQUE

Vers Pé - né -

Eur. - lo - - - pe, ———

sœur di - vi - - ne d'A - phro -

Eur. - di - - - te, ———

Qu'u - ne de vous, — fem - mes,

Eur. se pré - ci - pi - te Et lui di - se de venir, ———

vi - te...

*p subito, espres.*

## MÉLANTHO

Dans sa douleur plon - gé - - e, —

M. La Rei - ne pleu - - re...

CLÉONE

Oh! crai - gnez son ac - cueil...

## MELANTHO

Seu - le, a - vec l'inten - dante et la vieil - le nour - ri - - - ce, —

M. Dont la ro - be a gui - dé les premiers pas d'U - lys - - se... —

## ANTINOÛS

Par les Dieux! qu'elle vienne i-ci, Et nous chas-serons son sou-

An.

-ci, Mieux que ses vieilles con-fiden-tes Avec le rire en feu-

## MÉLANTHO

La Reine nous pres-

de nos bou-ches ar-den-tes!

M.

-crit, Seigneurs, l'or-dre for-mel De ne fran-chir ce seuil-

M. qu'à son ap - pel...

**Più allegro.** LÉODÈS  
Nous voulons la voir...

**Più allegro. ♩=160**

EURYMAQUE  
De no.tre part,  
Lé. Qu'el.le vien - ne!..

Eur. cours le lui di - re, chien - - ne!

ANTINOÛS

Nous som - mes

*f sempre*

An. ...las de ses dé - dains!..

*ff*

### SCÈNE III

*Attirée par le bruit, Euryclée paraît.*

*sempre f*

## EURYCLÉE

Osez - vous pénétrer jusqu'i - ci, \_\_\_\_\_ prin - ces

E. lâ - ches? \_\_\_\_\_ Hors de ces

E. lieux qu'em - plit vo - tre tu - mul - te vain, \_\_\_\_\_ N'est-il

E. point pour vos bras \_\_\_\_\_ d'assez il - lus - tres tâ - ches?



## EURYMAQUE

Tais - toi, — vieille!..

## LÉODÈS

Va trouver Pé-né-

Eur. Sers nous sans mur-mu - re, ou si - non...

## EURYCLÉE

Non, — non, — Pour vous en -

Lé. - lo - - pe et l'a - mè - ne...

## CTÉSIPPE

Va la cher-cher... —

E.

- ten - dre elle est trop las - - - se... -

**EURYMAQUE**

Allons donc la chercher nous -

Eur.

- mê - - me... -

**CTÉSIPPE**

Fais-nous pla - - - ce... -

*cresc.*

**EURYLÉE**

Pour se dé - fen - - dre et la dé - fen - - dre, ô Préten -

E.

-dants, — La vieille Euryclée a des on - gles et des dents. —

*cresc.*

ANTINOÛS

Mal - gré tes cris, — mal - gré ta fu - reur ri - di -

An.

- cu - - - le, — Nous i - rons la chercher nous -

An.

- mê - - - me, par Her - cu - le!...

*sempre f*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

**Più mosso**

*sempre ff*

Second system of musical notation, including the instruction "Più mosso" and "sempre ff".

Third system of musical notation, showing a continuation of the piece with various notes and rests.

### SCÈNE IV

*Pénélope apparaît au haut des marches, appuyée sur Eurynome. Tous reculent... Euryclée tombe à ses pieds.*

**Molto moderato.** ♩ = 76

*ff*

*espress.*

Fourth system of musical notation, including the instruction "ff" and "espress."

*dim.*

Fifth system of musical notation, including the instruction "dim."

## PÉNÉLOPE

Ja - dis, quand on ai - mait, on sa - vait aimer mieux. On aurait affron-

*cresc.* - té — la co - lère des Dieux *f* Plu - tôt que d'affli - ger une é -

- pou - se alar - mé - e... —

ANTINOÛS

Péné - lo - - pe...

*cresc.* > >

PÉNÉLOPE

Ja - mais vous ne m'avez ai - mé - e.

EURYCLÉE

Ils allaient me frap-

*cresc.* > >

E.

-per, les lâches, quand tu vins!..

*f* *dim.*

## ANTINOÛS

Rei ne, nous proster-nons à tes genoux di - vins

A.

L'orgueil de no - tre for - ce et l'ar - deur de notre â - me;

A.

Mais je te parle au nom de tous et je te blâ - me!..

*p*

A. *3* *3* *3* *3*

Nous t'avons accor - dé de suffisants dé - lais...

*Pénélope, les yeux fixes, comme si elle considérait une lointaine image, paraît ne pas entendre Antinoüs.*

PÉNÉLOPE

Je rê -

A. *3*

Entends-tu?..

P *3* *3*

- vais pendant que tu par - lais.

A. *3*

Tu rê - vais?..

PÉNÉLOPE *3* *3* *3* *3*

J'étais loin de ces tristes mu - rail - les, Et je croy -

*dolce espressivo*

P. *ais entendre une autre voix.* *EURYMAQUE* *C'é-tait la*  
*Tu rail - les...*

The first system of music shows a vocal line (P.) with two triplet markings over the first two measures. The lyrics are "\_ais entendre une autre voix." followed by a long line, then "C'é-tait la" and "Tu rail - les...". The piano accompaniment (P.) consists of two staves with a "cresc." marking in the second measure.

P. *chère voix d'un maître et d'un é - poux, Et son commande -*  
*ment, bien que fer - - me, é - tait doux!...* *ANTINOÛS*  
*Que di -*

The second system continues the vocal line with lyrics "chère voix d'un maître et d'un é - poux, Et son commande -". The piano accompaniment includes a "cresc." marking in the first measure and "mf" markings in the second and third measures.

P. *- ment, bien que fer - - me, é - tait doux!...* *ANTINOÛS*  
*Que di -*

The third system continues the vocal line with lyrics "- ment, bien que fer - - me, é - tait doux!...". The piano accompaniment features a "dim." marking in the first measure.

An. *- sait - - - cette voix? ce commande - ment ten - - dre?..*

The fourth system features an alto vocal line (An.) with lyrics "- sait - - - cette voix? ce commande - ment ten - - dre?..". The piano accompaniment continues with two staves.



## PÉNÉLOPE

U - lys - se me disait de l'at - ten - dre...

The score consists of a vocal line in G major and a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

P. Je l'at -

EURYMAQUE L'at -

L'at - ten - dre?.. Il ne re - vien - dra plus! —

*cresc.*

The score for Eurymachus begins with a piano accompaniment. The vocal line enters with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, marked with a crescendo.

P. Mi - ner - - - ve le pro -

- tends:.. -

*pp* -

*dolce*

The score for Pénélope's second line features a piano accompaniment with a dense texture of chords and sixteenth notes. The vocal line is sparse, with long rests. The piano part is marked *pp* and *dolce*.

P. - - - ge et si Zeus le dé - ci - - - de,

- tè - - - ge -

The score for Pénélope's third line continues the piano accompaniment with a similar dense texture. The vocal line enters with a triplet of eighth notes. The piano part includes several triplet markings in the right hand.

*cresc.*

P. U - lys - - - se, ce soir mê - - -

P. - me ap - pa - raî - tra, splen - di - - - - de!..

*cresc. molto*

*ff*

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

**Allegro. ♩ = 92**

*f sempre*

Piano introduction for the second system, marked "Allegro. ♩ = 92" and "f sempre". It continues the rhythmic patterns from the first system.

## EURYMAQUE

Tu feins ce faux es - poir pour re - fu - ser ta

Vocal line for Eurymaque with lyrics "Tu feins ce faux espoir pour refuser ta" and piano accompaniment.

## PÉNÉLOPE

Si je te la don -

Eur. main!...

*p*

Vocal line for Penelope with lyrics "Si je te la don -" and Eurycleia's response "main!..." with piano accompaniment.

P. *- nais et qu'il re - vînt de - main!... Ah! j'en mourrais de*

P. *hon - - - te!...*

**ANTINOÛS**

*Un é - poux qui n'est plus*

A. *Vaut à no - tre bon - heur ces re - tards su - per -*

**PÉNÉLOPE** *f* *3*

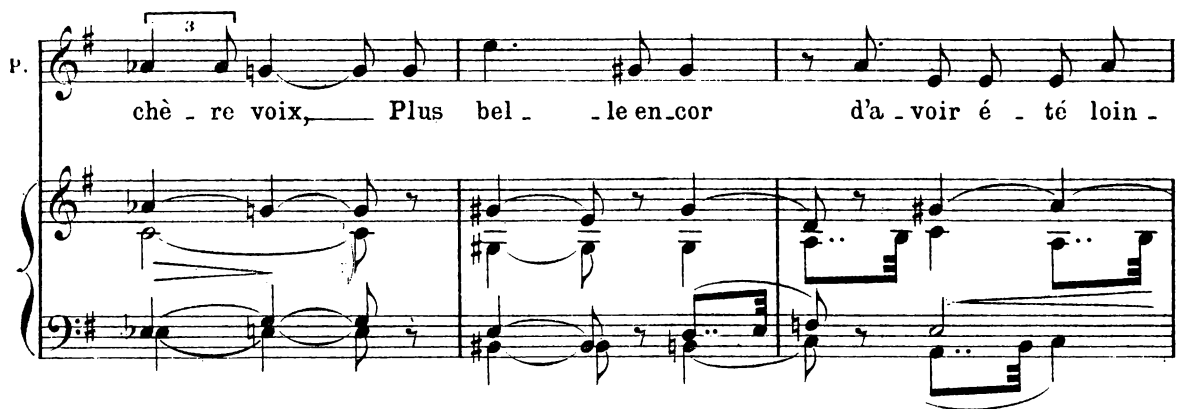
*Il revien - dra... j'en suis cer - tai - - ne...*

A. *- flus!...*

*f sempre espressivo*

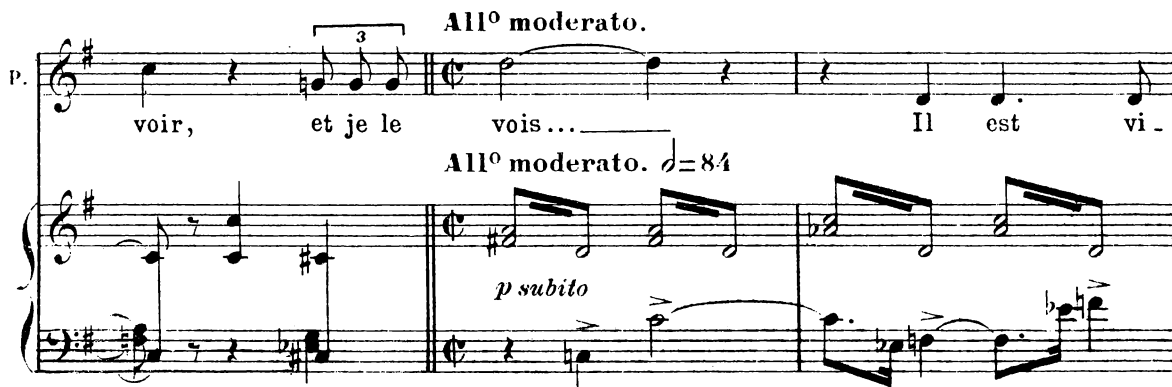
*dimin.*

P.  *p*  
 Mono - reil - - le en - ten - dra sa voix, sa

P.   
 chère voix, Plus bel - le en - cor d'a - voir é - té loin -

P.   
 - tai - - ne... Ah! par ins - tants, je crois le

*cresc.*

P.   
 voir, et je le vois... Il est vi -

*All<sup>o</sup> moderato.*  $\text{♩} = 84$   
*p subito*

P. *avant,* le hé - ros que j'a - do - re... —

*poco a poco*

P. Ses ta - lons sonneront sur ces dal - les... —

*cresc.*

P. Ses yeux Lance - ront des éclairs joy -

P. - eux... —

P. *f*

J'ai tant d'a - mour à lui don -

**Sans ralentir**

*sempre f*

P.

- ner en - co - re... Car je sens que lorsqu'il é - tait à mon cô -

*p f p f*

P.

- té, Je n'ai pas sa - vou - ré toute la volup - té De sa pa -

*p f*

P.

- ro - le tendre et de son fier vi - sa - ge Et qu'un

*f*

P.

jour je pour - rai l'a - do - rer davan - ta - ge.

*cresc.* *ff*

*dimin.*

**Più mosso**  $\text{♩} = 96$

*f*

**EURYPHAQUE**

Ton es - poir est stu - pi - de et ton vœu sans rai - son, Car

Eur.

nous ne ver - rons plus U - lys - se en sa mai - son!



## LÉODÈS

Con - viens que nous a - - vons é - té - - très pa - - ti -

## Andante moderato.

## PÉNÉLOPE

L'in - ju - re A la bou - - che, rail -  
ents!

Andante moderato. ♩ = 76

lant la voix qui vous conju - re, Gaspillant des trésors

que n'ont point a - massés Vos bras, et bouscu -

P.

-lant les serviteurs, — pressés De boi - re et de manger tou -

P.

-jours, — vo - tre éner - gi - e S'a - vi - lis -

P.

-sant dans la per - pé - tu - el - le or - gi - e, — Vous a -

P.

-vez, sans contrainte aucu - ne et sans pu - deur, — Instal - lé dans ces

P.

murs le mal et la lai - deur!... Je vous mé...

P.

- pri - se! ANTINOÛS *f* As...

An.

- sez! Ta co - lè - re est ha - bi - le et ton empor - te - ment Vou...

An.

- drait nous fai - re en vain oubli - er ton ser - ment!...

## LÉODÈS

Tu nous a demandé, com.me faveur in - si - gne, De te laisser en

paix tisser un lin - ceul di - gne Du vieux pè - re d'U - lys - se!...—

**Più moderato.** PÉNÉLOPE *cresc.*  
Il ne con - vien - drait pas Que le pè - re d'un roi si

**Più moderato.** ♩=58  
*dolce* *cresc.*

**f** *dimin.*  
grand à son tré - pas Demeu - rât sans su -

**Animato**

P. - ai - - - - - rel...  
 EURYMAQUE  
 Mais, dès que ce lin - ceul se - ra fi -  
**Animato**

Eur. - ni, \_\_\_\_\_ tu dois En - tre nous ar - rêter ton  
**f**

Eur. choix!..  
**f** *cresc.*

**PÉNÉLOPE**

**Moderato**

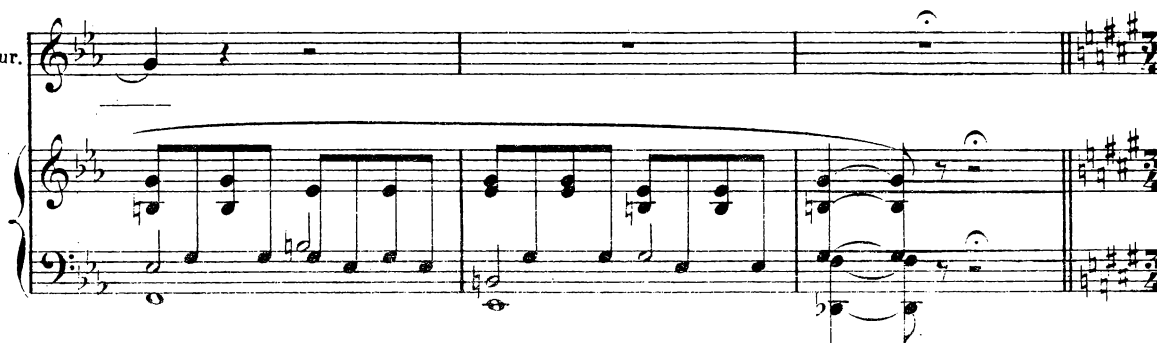
C'est vrai! je l'ai pro - mis. EURYMAQUE *p*  
 De -  
**Moderato**  $\text{♩} = 58$   
*dolce e tranquillo*

Eur.    
 - puis qu'en ce tra - vail ta pi - é - té s'ab - sor - - be,

Eur.    
 Bien des fois le so - leil a parcouru son or - - be

Eur.    
 Et les doigts de l'aurore ont é - veil - lé souvent La fo -

Eur.    
 - rêt en - dor - mie auprès du mont ré - vant!..

Eur. 

*On a apporté et on déploie le linceul. Tous restent stupéfaits en le voyant à peine commencé.*

Moderato ♩ = 80

*p*  
Red.

PÉNÉLOPE

J'ai tis - sé de mes mains pour le pè - re d'U - lys - se Ce lin -

*p.*

-ceul...

ANTINOÛS

Quoi?.. c'est tout ce que tu fis? —

PÉNÉLOPE

Pâ - lis - se Ma gloi - re si jamais je choi - sis l'un de vous Qu'il ne

*cresc.*

\*

P.

soit terminé d'a - bord!.. Cté - sip - pe!..

CTÉSIPPE

Nous crois-tu fous? Ce lin -

Ct.

- ceul de - puis plus d'une au - ro - - re Devrait être a - che -

ANTINOÛS

Tu nous trompas en - - - co - re!..

- vé!..

$\text{♩} = 69$



## PÉNÉLOPE

Ah! ma be - so - gne est len - - - te à

P. cau - - - se de ma pei - - - ne..... J'irais plus vi - te, hé -

P. - las! si j'é - tais plus se - rei - ne... J'é - touf - - fe, pour fi - ler, -

P. des sanglots sur - hu - mains... Et ma na - vet - - - te é -

P. 
  
- chap - pe à mes trem - blan - tes mains!.. \_\_\_\_\_
   
cresc.

EURYMAQUE

Sous nos yeux désor - mais, tu fi - le - ras!
   
f

ANTINOÛS

Soupi - re: Nous pourrions t'impo - ser u - ne con -
   
f

All<sup>to</sup> molto mod<sup>to</sup>

*Eurymaque a fait signe à des joueuses de flûte et à des danseuses, qui traversaient la cour, d'approcher.*

An. 
  
train - te pi - re!
   
All<sup>to</sup> molto mod<sup>to</sup> ♩ = 72
   
f p

## EURYMAQUE

Tan - dis qu'au vêtement fu -

Eur. - nè - bre du vieillard Ta vi - gi - lan - ce ha -

Eur. - bi - le, ô Rei - ne, se con - sa - cre, El - les é -

Eur. - vo - que - ront, par la grâ - ce de l'art, Les

Eur. nym - - - phes et leurs jeux dans les ma - tins de

The first system of music shows a vocal line for Eur. with lyrics "nym - - - phes et leurs jeux dans les ma - tins de". The vocal line includes two triplet markings. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with dynamics *p*, *f*, and *p*.

Eur. na - - - cre! Ser -

CTÉSIPPE

The second system of music shows a vocal line for Eur. with lyrics "na - - - cre! Ser -". The piano accompaniment consists of two staves with dynamics *f* and *p*. The name "CTÉSIPPE" is written above the piano part.

Cl. On danse . . .

- van - tes, emplissez les cra - tè - - res!

The third system of music shows a vocal line for Cl. with lyrics "- van - tes, emplissez les cra - tè - - res!". The vocal line includes a triplet marking. The piano accompaniment consists of two staves with dynamic *p*. The instruction "On danse ." is written above the vocal line.

*dolce*

The final system of music shows the piano accompaniment for the Cl. part, marked *dolce*. It consists of two staves (treble and bass clef) with a flowing, melodic line.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff features a melodic line with slurs and ties, and the bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff shows a melodic line with a long slur across two measures, and the bass staff maintains the eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs and ties, and the bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff continues with eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line and a final measure containing a triplet of eighth notes, indicated by a '3' above the notes and a '5' below the staff.

*Les Prétendants autour de Pénélope*

ANTINOUS

*p*

A -

An.

-voir Le dou - ble puits de tes yeux. pour mi - roir, ——— Quel

An. *p*  
 rê - - - - ve!..  
 EURYMAQUE *p*  
 E - tre le cœur é - lu vers

Eur.  
 qui ton cœur s'é - lan - - ce, Quel rê - - - - ve!..

LÉODÈS *p*  
 Hu - mer le par - fum de ta bouche en fleur, Quel

rê - - - - ve!..  
 CTÉSIPPE *p*  
 Dor - mir sur ton sein quand la nuit s'a -

Ct. *chève, Quel rêve!*

*cresc.*

**Allegro** PÉNÉLOPE *f*  
Outragez-

Ct.

**Allegro** ♩ = 104

*sempre*

P. *-moi cha\_cun de vo\_tre rê\_ ve!*

*f*

EURYMAQUE **Andantino**

De t'ou\_tra\_ ger nous n'avions pas des\_

**Andantino**

*p*



## Allegro

PÉNÉLOPE

*f*  
Vous n'avez fait qu'éveiller dans mon

Eur. *f*  
sein!

*f*  
Allegro ♩ = 104

P. *f*  
sein Le sou-ve - nir ardent des heures de dé - li - - - ce

*f*

All<sup>to</sup> molto moderato

P. *f*  
Où je brûlais d'a - mour en - tre les bras d'U - lys - - - - se!

All<sup>to</sup> molto moderato ♩ = 72

*f* *p*

P. *f*  
U - lys - - se! fier é - poux! Lu -

*f*

P. *- miè - - - - re où ma beau - té s'est toute é - pa - nou -*

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note 'miè', followed by a series of eighth notes leading to 're où ma beau - té'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and a more melodic line in the treble.

*La danse reprend.*

P. *- i - - e! U - lys - - se! Guerrier doux! \_\_\_\_\_*

The second system begins with the instruction 'La danse reprend.' The vocal line starts with a half note 'i', followed by a quarter rest and then 'e! U - lys - - se! Guerrier doux!'. The piano accompaniment continues with a rhythmic eighth-note pattern, incorporating some chromaticism in the bass line.

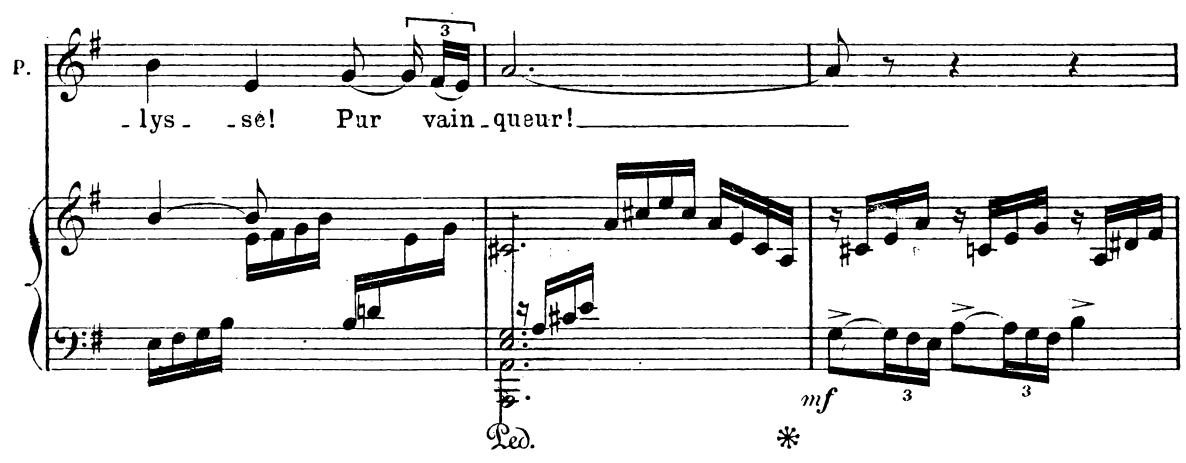
P. *Voix sans ces - se é - cou - té - - - - et toujours i - nou -*

The third system features a vocal line starting with a half note 'Voix', followed by eighth notes for 'sans ces - se é - cou - té - - - - et toujours i - nou -'. The piano accompaniment maintains the eighth-note rhythmic texture with some melodic variation in the treble.

P. *- i - - e! U - lys - - se! Ten - dre cœur! \_\_\_\_\_*

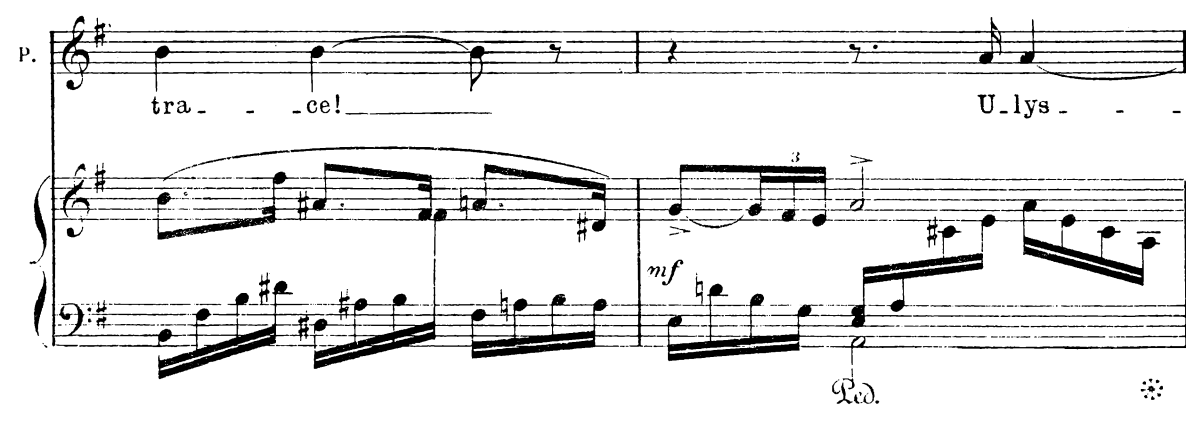
The fourth system features a vocal line starting with a half note 'i', followed by a quarter rest and then 'e! U - lys - - se! Ten - dre cœur!'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, showing some chromatic movement in the bass line.

P.  *Mai - tre à qui j'ai don - né les trésors de ma grâ - ce!* U -

P.  *- lys - se! Pur vain - queur!*

*mf* 3 3  
Ped. \*

P.  *Pas dont tous les che - mins voudraient gar - der la*

P.  *tra - ce!* U - lys - - -

*mf*  
Ped. \*

P. *se! Cher ab - sent!*

12

P. *U - lys -*

3

*Ped.* \* *Ped.* \*

P. *se! Roi puis - sant!*

12

P.

3

P. U - lys - - - - se!

*crescendo* *poco* *a*

P. Cha - - - que jour Je sens en

*poco*

P. moi, pour toi, s'ac - croi - - - - tre ma ten -

P. - dres - - - - se! U - - -

*cresc. molto*

P. - lys - - - - sel... mon é -

*cresc. molto*

P. - poux!.. Viens!..

*f*

viens!.. se - - cours ma dé -

P. - tres - - - - sel...

*ff* *dimin.* *p*

## SCÈNE V

La Voix d'ULYSSE

Ho - - la! ho! —

*pp* *ff*

U: Ho - - la! ho! —

*pp* *ff*

**Allegro**

EURYMAQUE regardant au dehors.

**Allegro**  $\text{♩} = 108$  Ces haillons... en-trer dans le pa - lais! —

*f* *f*

PÉNÉLOPE

Oh! — j'ai cru que c'é - tait ce - lui que j'appe - lais! —

*f* *p* *f*

CTÉSIPPE *f* ANTINOÛS

Que veux-tu, mi-sé-ra-ble? As-

An. -tu quel-que mes-sa-ge?

**Moderato**  
 ULYSSE *en mendiant*  
*p*  
 Je suis un pau-vre de pas-sa-ge Et j'im-plo-re de vous,  
**Moderato** ♩ = 63

U. sans a-si-le et sans biens, La pâ-tu-re qu'on donne aux chiens

U. Et le droit de dor-mir cette nuit sur la pail-le Avec les bê-tes...



**Allegro**

U.  **EURYMAQUE** *Allegro*  $\text{♩} = 158$  *f* **Va-t-en!** 

Que je m'en ail - le?..

Eur.  **Oui!** *Allegro*  $\text{♩} = 158$  *f* **porte ailleurs ta plainte et tes hail - lons affreux!** 

Oui! porte ailleurs ta plainte et tes hail - lons affreux!

**Moderato****ULYSSE**

*Moderato*  $\text{♩} = 63$  *p* **On m'a - vait dit qu'Ulys - - se était plus gé - né -**  **ré -** 

On m'a - vait dit qu'Ulys - - se était plus gé - né -

**PÉNÉLOPE**

U.  **Etranger! ne pars pas! res - te en cet - te de - meu - re. U -**  **- reux!**

Etranger! ne pars pas! res - te en cet - te de - meu - re. U -  
- reux!

P. *lys - se en est ab - sent depuis long - temps, hé - las! Il t'aurait accor -*

The first system shows a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are: "lys - se en est ab - sent depuis long - temps, hé - las! Il t'aurait accor -". Below the vocal line is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs). The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

P. *- dé la chambre la meil - leu - re S'il t'avait vu, si vieux, l'implo -*

The second system continues the vocal line with the lyrics: "- dé la chambre la meil - leu - re S'il t'avait vu, si vieux, l'implo -". The piano accompaniment continues with similar melodic and harmonic patterns.

P. *- rant, et si las! Je suis sa fem - me,*  
 ULYSSE  
*Qui donc es - tu?..*

The third system features a vocal line with the lyrics: "- rant, et si las! Je suis sa fem - me,". Below the vocal line, the name "ULYSSE" is written. The piano accompaniment continues. A dynamic marking of *f* (forte) is present above the vocal line.

P. *Péné - lo - pe...*  
 U. *Rei - ne, je te sa - lue et je te dis: Mer -*

The fourth system features a vocal line with the lyrics: "Péné - lo - pe...". Below it, another vocal line (U.) has the lyrics: "Rei - ne, je te sa - lue et je te dis: Mer -". The piano accompaniment continues. A dynamic marking of *f* (forte) is present above the U. vocal line, and the instruction *f* *espress.* (f marcato) is written below the piano accompaniment.

P.  A ton ai - se, ô vieillard, tu peux res - ter i -

U.  - ci!


 *dim.*

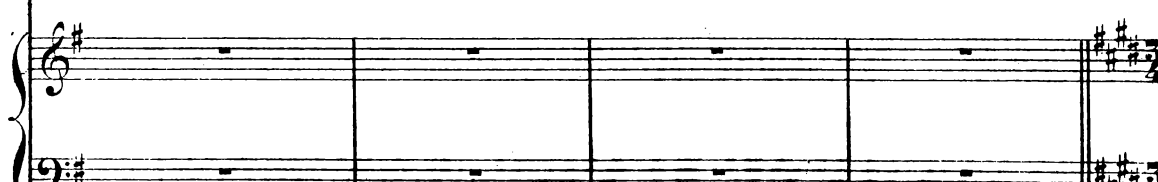
P.  - ci... *f* Je suis Reine en - ce - - - re!

EURYMAQUE  Cepen - dant... Une enve -

 *p* *f* *p*

Eur.  - lop - pe aussi vul - gai - re...

CTÉSIPPE  Un œil - - - aussi sournois...



Andante quasi allegretto PÉNÉLOPE

Les Dieux ou-ra-ni-

Andante quasi allegretto ♩ = 92

*p*

P. -ens pren-nent tous les vi - sa - ges; Com-me des é-tran-

P. -gers, parfois, sur ter - re, ils vont... On ne voit pas le

*mf*

P. feu qui brû - le sous leur front; Ils en - trent sous le

P.

toit des mauvais et des sa - ges. Notre cœur est scru-

P.

-té par leurs re - gards profonds. Et se - lon notre ac -

P.

*cresc.*

-cueil les Dieux nous récom - pen - sent. C'est pour - quoi les Prudents qui

P.

sa - vent et qui pen - sent, Com - me des dieux puis - sants sa -

P. *-luent les va-ga-bonds.*

All<sup>o</sup> non troppo ♩ = 112

EURYMAQUE

*Les trô - nes sont rangés, —*

Eur. *— les mets sont prêts, — et*

Eur. *lor Des cou - pes é - tin - cel - le aux tables de por - tor Parmi le gi -*

Eur. *Le bier des bois et des ri - ves; Le fes - tin n'attend*

Eur. *plus que la faim des con - vi - ves.*

*sempre f*

## ANTINOÛS

Pé-né-lo-pe au ban-

An.

-quet viendra-t-el - le s'as - soir?

## PÉNÉLOPE

Pour-quoi re-nouveler ton of-fre chaque soir? Ajour-

P.

-d'hui comme hier, ma douleur est fi-dè-le. Si vous m'aimiez vrai-



P. *ment, vous vous tai\_riez près d'el - le.*

CTÉSIPPE

*A\_lors, nous te lais -*

*musical notation for piano accompaniment*

ANTINOÛS

*A de - main!.. A\_vec le mendi - ant, — distrais ta*

Ct. *sons, Pé\_né\_lo - pe...*

*musical notation for Cello (Ct.) and piano accompaniment*

An. *pei - nel!.. En vain L'on chercherait lai - deur plus lai - de!..*

*musical notation for Alto (An.) and piano accompaniment*

*musical notation for piano accompaniment*

*musical notation for piano accompaniment*

EURYMAQUE

Un bai -

Eur. - ser, Mélan - tho...

MÉLANTHO  
Seigneur...

Eur. Un seul...

M. Voi - ci Ma bou - - che...

## LÉODÈS

Mélan - tho, tes yeux sont

The score for Léodès consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics 'Mélan - tho, tes yeux sont'. The piano accompaniment features a prominent triplet of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

## MÉLANTHO

Mer - ci!...

beaux:...

The score for Mélantho includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'Mer - ci!...' and 'beaux:...' with a long note. The piano accompaniment continues with the same triplet and bass line pattern as in the previous system.

## ANTINOÛS

Ve -

The score for Antinoûs shows a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'Ve -' with a long note. The piano accompaniment maintains the triplet and bass line pattern.

nez a - - vec nous, ô bel - les ser - van - tes;

*sempre p*

The score for Antinoûs continues with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'nez a - - vec nous, ô bel - les ser - van - tes;'. The piano accompaniment includes the instruction '*sempre p*' (sempre piano) and continues with the triplet and bass line pattern.

De vo - - lup - tés sa - van - tes Et de

The score for Antinoûs concludes with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'De vo - - lup - tés sa - van - tes Et de'. The piano accompaniment continues with the triplet and bass line pattern.

An.

dou - ces chansons vos sens se gri - se - ront!

## MÉLANTHO, LYDIE, PHYLO

*dolce* *f*

Nous a - vons vingt ans! Et l'amour brû - le de ses fiè - vres Le co -

## ALKANDRE, CLÉONE

*dolce* *f*

Nous a - vons vingt ans! Et l'amour brû - le de ses fiè - vres Le co -

## ANTINOÛS, LÉODÈS

*dolce* *f*

El - les ont vingt ans! Et l'amour brû - le de ses fiè - vres Le co -

## EURYMAQUE, CTÉSIPPE

*dolce* *f*

El - les ont vingt ans! Et l'amour brû - le de ses fiè - vres Le co -

A.  
L.  
Ph.

*p* 2

- rail tremblant de nos lè - vres Et nos seins - bat - tants!

M.  
Cl.

*p* 2

- rail tremblant de nos lè - vres Et nos seins - bat - tants!

A.  
Lé.

*p* 2

- rail tremblant de leurs lè - vres Et leurs seins - bat - tants!

Eut.  
Cl.

*p* 2

- rail tremblant de leurs lè - vres Et leurs seins - bat - tants!

*Ils sortent*

SCÈNE VI

Più mosso. ♩=92

Piano introduction for Scene VI, measures 1-5. The music is in 3/4 time, key of B-flat major, and marked 'Più mosso. ♩=92'. It features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

PÉNÉLOPE

Vocal line for Pénélope, measures 1-4. The lyrics are: Par - don - ne, ô vieil lard, par - don - ne à mon

*poco a poco cresce.*

Piano accompaniment for Pénélope's vocal line, measures 1-4. The piano part includes the instruction *poco a poco cresce.*

Vocal line for Pénélope, measures 5-8. The lyrics are: deuil ——— Linso - len - - ce ——— de leur ac - cueil. ———

*dimin.*

Piano accompaniment for Pénélope's vocal line, measures 5-8. The piano part includes the instruction *dimin.*

And.<sup>te</sup> molto mod.<sup>to</sup>

Vocal line for Pénélope, measures 9-12. The lyrics are: Euryclé - e! Eury - clé - e! ——— approche-

*And.<sup>te</sup> molto mod.<sup>to</sup> ♩=66*

Piano accompaniment for Pénélope's vocal line, measures 9-12. The piano part includes the instruction *And.<sup>te</sup> molto mod.<sup>to</sup> ♩=66* and the dynamic marking *p*.

(à Ulysse) (à Euryclée)

P. *toi... D'Ulysse, Euryclée autrefois fut la nourri - ce... Tu*

P. *laveras les pieds de notre hôte étranger... Et puis a - près tu le feras man -*

P. *- ger.*

**EURYCLÉE**

*De tous les malheu -*

*sempre p*

E. *- reux étrangers de passa - ge, Aucun de ceux qui fi - rent halte dans ces*

E.

lieux, — N'eut — comme toi l'as - pect de mon mai - tre, et les yeux.

*cresc.*

PÉNÉLOPE

Nourri - ce, que dis - tu? —

ULYSSE

Je n'ai pas son vi -

P.

U - lys - se est moins â - gé... — Plus

U.

- sa - - ge. moi, je touche au tombeau...



P. grand... plus robus - te... Et cepen -

U. et plus beau!...

*mf*

P. - dant... ta voix... me rappelle elle-mê - me... Quelque cho - se...

U. Pourtant....

PÉNÉLOPE

oui... d'une voix... que j'ai - - me...

*dimin.*

EURYNOME à Euryclée

EURYCLÉE

Voici l'eau... Prépare le re-pas...—

*Pénélope assise à droite, rêve... A gauche, Ulysse s'est assis sur un escabeau. Euryclée a placé devant lui le bassin dans lequel elle a versé d'abord l'eau chaude, puis l'eau froide. Les serviteurs se sont retirés.*

**Molto moderato**

EURYCLÉE

Molto moderato  $\text{♩} = 60$  Les cailloux Ont a\_bîmé tes

*Elle commence à lui laver les pieds et les jambes.*

E. pieds, — pauvre hom - me...—

PÉNÉLOPE rêvant

Cher époux, Peut-ê - tre en cet ins - tant, — misérable et sans

P. *gi - - te, Tu mar - - ches,*

*espressivo*

*p*

P. *— sans savoir le tourment qui m'a - gi - - te.... Et ce soir, —*

*3*

P. *— dans la pluie, et le vent et le froid, — Peut-ê - - tre n'auras-tu que l'ora-ge pour*

*3* *3*

P. *toit!*

*f* *sempre*

All<sup>o</sup> non troppo  $\text{♩} = 84$ 

EURYCLÉE *qui essayait les genoux d'Ulysse.*

*p* Je ne me trompe pas... non... cette cica - tri - ce! Je l'ai

*sempre pp*

E. vue — autrefois... assez souvent...  
 ULYSSE *vivement et à demi-voix.*  
 Nour - ri - ce! Plus bas!..

E. C'était donc toi...

U. Plus bas... un mot de plus, Et je t'étran - gle...

E. Tu n'es donc pas tombé devant les murs de Troie!..

U. Tu vois bien que je suis vi-

E. Oh! — quelle joi - e! J'é - touf - fe... — en te voy-

U. -vant.

E. -ant... je pleu - - - re malgré moi!..

U. A Péné -lope il faut déro -ber — ton é -

U. *moi, — Si tu veux — que mon bras punisse en fin l'engeance Des Préten.*

**EURYCLÉE**  
*Je me tairai pour ta ven - geance - ce!*

U. *dants.*

**Molto moderato****PÉNÉLOPE** *se tournant vers Ulysse et Euryclée.*

*Quels pro- pos entre vous — pouvez-vous échan- ger? —*

**Molto moderato**

**ULYSSE**

*Je lui disais ... que j'ai bien faim ...*

EURYCLÉE *faisant passer Ulysse devant elle.*

Viens, é-tran-ger.

The score consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment features a series of chords in the left hand and a melodic line in the right hand.

*d = d* . SCÈNE VII

The piano introduction is in 3/4 time. The right hand plays a series of chords, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes.

*Pénélope s'assure qu'elle est seule, fouille du regard tous les coins, soulève toutes les tentures...*

The piano accompaniment features a complex harmonic structure with frequent key changes and chromatic movement. A *cresc.* marking is present in the right hand.

The piano accompaniment continues with a similar harmonic style, featuring a *mf* dynamic marking.

PÉNÉLOPE

Jesuis seu - - - le.

*espressivo*

The score shows Pénélope's vocal line in treble clef and the piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment is marked *espressivo*.

*Elle prend le linceul de Laërte.*

P.

P.

O travail que mon amour re-ni-e, tu me prends bien du

P.

temps, en effet...

*cresc.*

P.

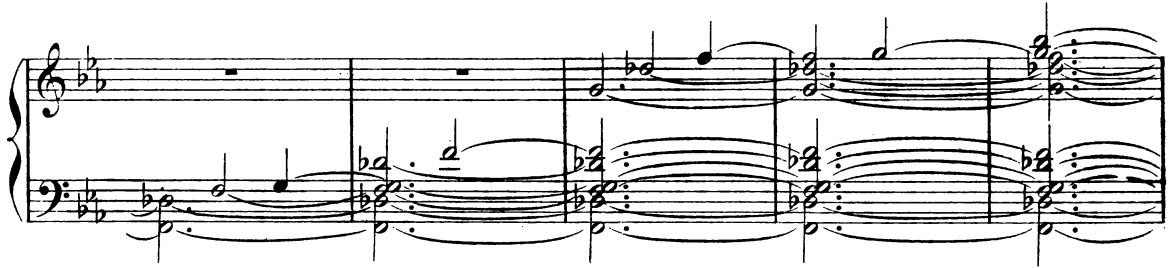
C'est que des prétendants rail-lant la ty-ran-ni-e, Je défais chaque



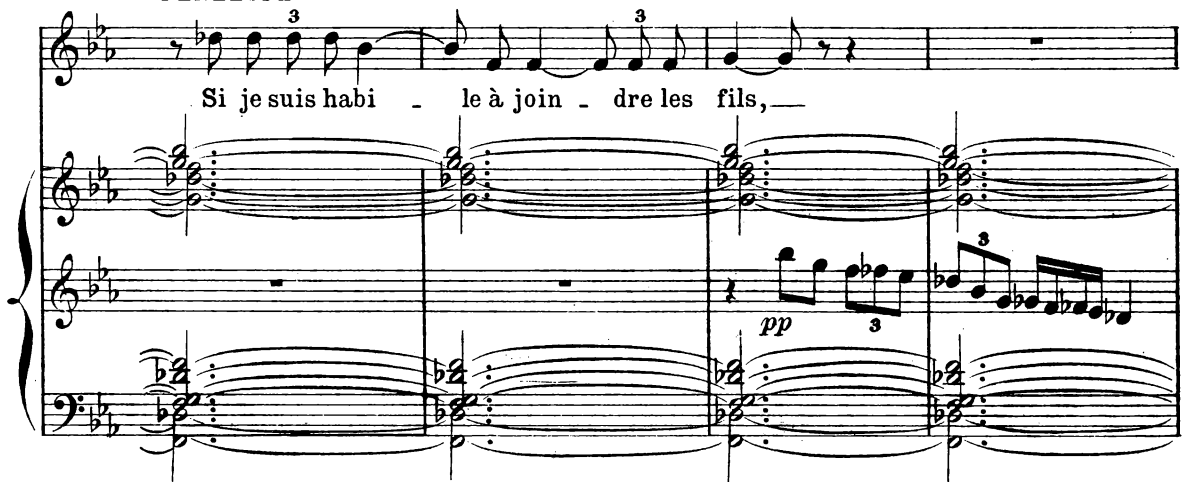
P. 

soir ce que le jour j'ai fait. \_\_\_\_\_

*p* *p sempre* *Ped.*



## PÉNÉLOPE



Si je suis habi - le à join - dre les fils, —

*pp*

*Les Prétendants entrent au fond sur la pointe des pieds.  
Pénélope ne les aperçoit pas.*

P. 

Pour les dé - faire en - cor mes doigts sont plus sub - tils. —

EURYMAQUE

La Rei - ne... cachons-

\* Ped.

PÉNÉLOPE

LÉODÈS

Prétendants,

Observons en si - len - ce.

Eur. nous...

\* Ped.

P. je me ris de vous!..

Eur. A quoi travaille - t'el - le?

ANTINOÛS *s'apercevant du travail de la Reine.*

Oh! c'est trop d'inso - len - ce!..

*Ad.* \*

PÉNÉLOPE *suirant sa pensée et se croyant toujours seule.*

Vous n'ar - ra - cherez pas le sou - ve - nir d'U - lysse au cœur de son é -

*p.* - pou - se.

*cresc.* *sempre*

**Allegro**

**PÉNÉLOPE**

*f*

**Allegro** ♩ = 132

Zeus in-clé-

P.

-ment! Ah! — je suis décou-ver-te!

*f sempre*

**EURYMAQUE**

Nous comprenons pour-quoi le linceul de Laër-te S'ache-

**LÉODÈS**

*f*

Tu te mo-quals de notre a-veu-gle-

Eur.

-vait si len-te-ment!

## ANTINOÛS 3

Lé. *ment.*

Dès de main, ô veu - ve d'U -

An. *f*

-lys - se, Que le pré - tre de Zeus à l'un de nous - t'u - nis - se!..

PÉNÉLOPE

Tous, je vous

*ff*

P. *hais!..*

EURYMAQUE

Ta haine Est vai - ne. — Tu n'auras pas de

Les Prétendants sortent

Eur. nous d'au\_tres dé\_lais.

SCÈNE VIII

PÉNÉLOPE

Je me plaignais du

P. sort... quel\_le dé\_men\_ce! C'est de\_

## Elle aperçoit Euryclée

P. *-main que mon malheur com - men - - ce!*

*qui vient vers elle, accompagnée d'Ulysse.*

Hélas!

*f sempre*

Hélas! l'es -

*Un poco più mosso* ♩ = 84

-poir me fuit!... —

ULYSSE

U - lys - se reviendra peut - ê - tre cet.te

*Un poco più mosso*

*p*

EURYCLÉE

Le vieillard a raison. Peut-être cette nuit reviendra le Maître.

U. nuit...

PÉNÉLOPE

Pourquoi n'est-il pas revêtu?

U. Ce qui doit arriver des Dieux seuls est con-

Più mosso  $\text{♩} = 96$

P. Hé-

U. nu: A leur gré notre vie est lu-gu-bre ou pros-père...

Più mosso



P. *las!..* —  
**EURYCLÉE**  
*J'es - père en - cor!..* —

**ULYSSE**  
*Es - père aus - si! —*

*poco a poco cresc.*

**Molto moderato**  
**PÉNÉLOPE**

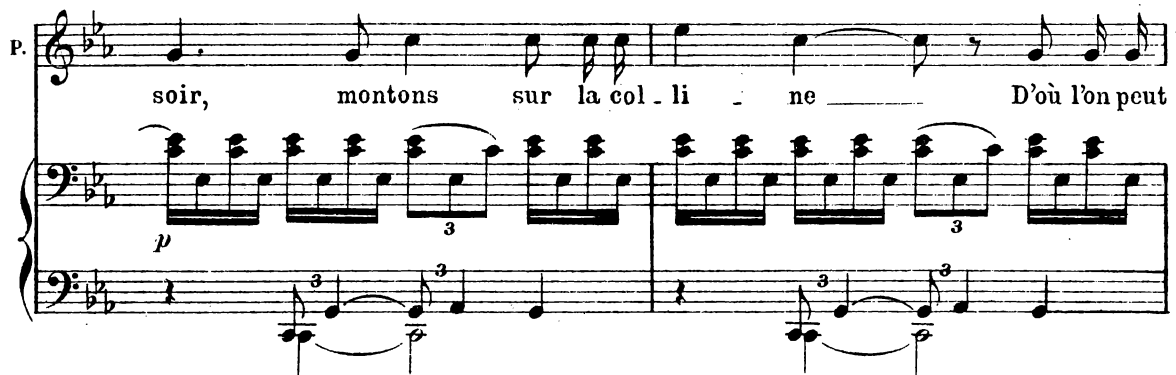
*J'espè - re!..* —

**Molto moderato** ♩ = 72

**ff**

P. 

Viens, Eury-clé-e... Ain-si que chaque

P. 

soir, montons sur la col-li-ne D'où l'on peut

P. 

voir briller tou-te la mer di-vi-ne... Et le sort pitoy-

P. 

-able en-fin nous fe-ra voir peut-être et reconnaî-tre,

P. *- Ja - mais mon cœur n'eut un dé - sir plus cher! - La nef d'U -*

*cresc.*

P. *- lys - - - se sur la mer!*

*f* *p*

*p*

*f* *p*

*Un poco più mosso*

PÉNÉLOPE

ULYSSE

Quoi! pauvre homme,

Me permets-tu de t'accompa - gner, - Rei - ne?

*Un poco più mosso*

P.

tu prendstant de part à ma pei\_ne? Le repos conviendrait à tes membres

*mf*

P.

las...  
**ULYSSE**  
 Non!... Je me sens plus dis\_pos.

*p*

U.

Ton accueil fut si bon...

*p*

*Pénélope entre dans sa chambre suivie d'Euryclée.*

*Ulysse reste seul. Il se redresse, va au Trône de Pénélope,*

Allegro ♩ = 160

*pp*

*p*

*baise les franges du drap qui le recouvre, et le linceul abandonné;— et des yeux et des*

*mains salue tous les objets.*

*poco a poco cresc.*

*f*

ULYSSE *f*

E - - pou - - - se ché - ri - - - el..

*sempre f*

U. E - - pou - - - se ché - ri - - - e!..

*espressivo*

*f sempre*

U. Ton

U. *à - me deses maux se - ra bientôt gué - ri - e!*

U. *sempre f e espressivo*

U. *Car ton é - poux en -*

U. *- fin est de re - tour Et son a - mour é -*

U. *-ga - le ton a - mour!..*

U.

U. *E - pou - se meur - tri - e!..*

U. *E - pou - se ché - ri - e!..*



*sempre ff*

*dimin.*

Cédez - - -

**SCÈNE X**

*Pénélope et Euryclée reviennent. Elles ont un manteau sur leurs épaules. Pénélope tend un manteau à Ulysse qui a repris son attitude humble et courbée.*

**Moderato**

**PÉNÉLOPE**

**Moderato**  $\text{♩} = 60$

Prends ce man-

teau, vieillard, l'ombre des nuits Est frai - che...

**ULYSSE**

Merci!..

EURYGLÉE

Tu viens... —

u. Je vous

*sempre p*

This system contains the first vocal entry. The soprano line (labeled 'u.') has a rest followed by the lyrics 'Je vous'. The vocal line above it has the lyrics 'Tu viens... —'. The piano accompaniment is marked 'sempre p' and features a flowing sixteenth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

suis...

The second system continues the vocal line with the lyrics 'suis...'. The piano accompaniment continues with the same sixteenth-note texture, showing some dynamic changes and phrasing.

*cresc.* *sempre*

The third system shows the piano accompaniment with dynamic markings 'cresc.' and 'sempre'. The texture remains consistent with the previous systems, leading towards the end of the scene.

RIDEAU

*poco rit.*

*f* *p*

Red. \*

The final system is marked 'RIDEAU' and 'poco rit.'. It features a piano accompaniment that concludes with a series of chords. The dynamics are marked 'f' and 'p'. The system ends with a 'Red.' (Reduction) and an asterisk, indicating the end of the act.

## Acte II

*Le sommet d'une colline qui domine la mer.*

*Une colonne de marbre, qu'entoure un banc circulaire, érige sa blancheur dans le soir qui descend lentement.  
Des roses en guirlande couronnent la colonne. On distingue, à gauche, les cabanes des bergers.  
Un calme clair de lune baigne le paysage entier.*

Moderato ♩ = 66

PIANO

The musical score is written for piano in a 12/8 time signature with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Moderato' with a quarter note equal to 66 beats per minute. The piece begins with a 'PIANO' dynamic and a 'p' marking. The score is organized into five systems, each consisting of two staves (treble and bass clef). The first system shows the initial melody in the bass clef. The second system continues the melody with some chords in the treble clef. The third system features more complex chordal textures in both hands. The fourth and fifth systems continue the piece with intricate harmonic and melodic development.

*cresc.*

*f* *dim.*

*p*

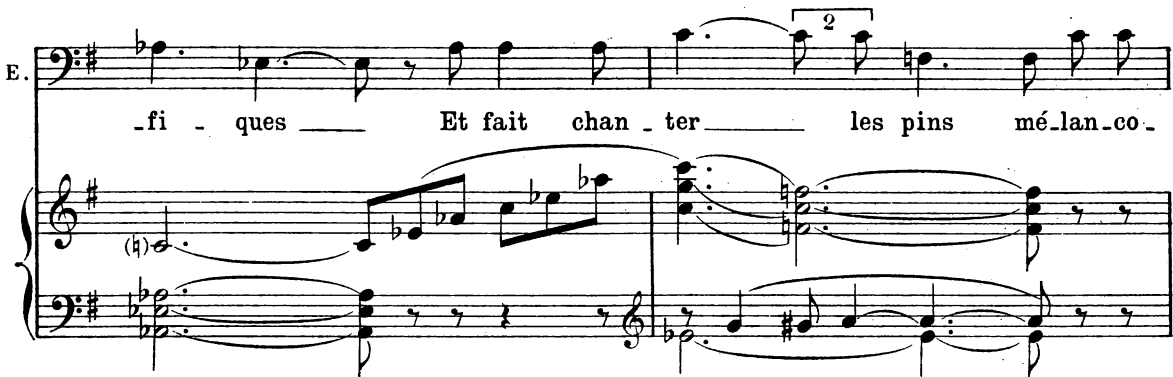
## SCÈNE I

EUMÉE

Sur l'é-pau-le des monts — où le troupeau bê-lait, —

E. Le cré-pus-cule ac-cro - cheun manteau vi.o -

E.  *let... Le vent qui passe est plein d'ex-ta - ses pa-ci -*

E.  *-fi - ques Et fait chan - ter les pins mé-lan-co-*

E.  *-li - - - ques... La lune au dessus des*

E.  *flots é-mergeant Luit comme un plat d'ar-*

E. *gent.* Ses rayons mêlés aux rumeurs ma-

E. ri - nes Gui - dent vers l'en - clos les troupeaux Que la mu -

E. - si - que des pipeaux Et le tin - te - ment des cla -

E. ri - nes Ac.com - pagnent dans l'air lé - ger.

*Des bergers saluent Eumée en passant.*

E.

UN PÂTRE

Bon - ne veil - -

un P.

- - le, Eumé - e.

EUMÉE

Pâ - tre, bonne

E.

veille aussi; ———

Qu'un songe heureux ber-ce ta

UN PÂTRE

Qu'un même son - ge témer.

nuit.

The first system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a whole rest followed by a quarter note G, then eighth notes A and B, a quarter note C, and eighth notes D and E. The middle staff is a bass line in E major, starting with a whole rest followed by a quarter note E, then eighth notes F and G, a quarter note A, and eighth notes B and C. The bottom staff is a grand staff for piano, with the right hand playing a sequence of chords and the left hand playing a rhythmic accompaniment of eighth notes.

un P. \_veil - le...

*cresc.*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line (un P.) has a whole rest followed by a quarter note G, then eighth notes A and B, a quarter note C, and eighth notes D and E. The piano accompaniment features a *cresc.* marking and continues with complex chordal textures and rhythmic patterns.

un P. jus - qu'à l'heure où l'au - be luit.

*dim.* *p*

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line (un P.) has a whole rest followed by a quarter note G, then eighth notes A and B, a quarter note C, and eighth notes D and E. The piano accompaniment features a *dim.* marking and a *p* dynamic, continuing with complex chordal textures and rhythmic patterns.

*pp*

The fourth system is a grand staff for piano, continuing the accompaniment. It features a *pp* marking and concludes with a double bar line and repeat signs.



## SCÈNE II

*Pénélope est entrée suivie d'Euryclée et de quelques femmes. Ulysse les accompagne.*

**Allegretto non troppo** ♩ = 120

*Quelques pères, non loin, veillent, assis, autour de feux allumés.*

**PÉNÉLOPE** *p*

C'est sur ce banc, de-vant cet - te co - lon - ne,

Qu'au sou-ve-nir des temps heureux, — je m'a-ban - don - ne...

Souvent, i - ci, le soir ve - nu, —

P. U - lys - - se a rê - vé con - tre mon sein nu En re - gar -

P. - dant s'é - va - nou - ir sous les é - toi - les La blan - cheur des dernières

P. voi - - les, Là - bas... parmi les i -

P. - lots Battus des flots... O dou - ces,

P. 

ô loin-taines choses!... — Chaque soir,

*p*

P. 

tout le long des chemins, — Je cueille de mes mains, — D'entre les plus

P. 

fraîches éclo-ses, Les plus éblouissantes

*f*

P. 

rosses... Je les suspends ici, — j'en ceins ce marbre

(h) *p*

P. blanc, — J'en re - cou - vre le banc... Car si sa nef, soudain,

P. ar - ri - vait sur la cô - - - te, C'est vers cet - te co -

P. - lon - ne hau - - te Qu'U - lys - se d'a - bord lè - ve - rait les

P. yeux. — Ces ro - ses lui di - raient mon a -

P. *Andante*

\_mour an - xi - eux Et son cœur con - naît sur

P. *Andante*

l'heure à cet - te vu - e Que Pé - né - lope at -

*cresc.*

P. *Andante*

-tend, fi - dè - le, sa ve - nu - e.

*f* *sempre*

EUMÉE *mf*

Les

E. 
  
Dieux fi-ni-ront bien par ex-au-cer tes vœux, ——— 0
   
*mf*

E. 
  
Rei - ne bien-ai - mé - e, — Et ce jour là je veux,
   
*mf*

E. 
  
de ces deux mains là, je veux aider U - lysse à ré-duire en fu -
   
*crese.*

E. 
  
- mé - - e — La splendeur des mau - dits qui dé - vo - rent ses
   
*m.g.*

PÉNÉLOPE *f* **All<sup>o</sup> molto mod<sup>to</sup>**

Puis - se de - main lui - re ce jour, \_\_\_\_\_

biens...

*f* **All<sup>o</sup> molto mod<sup>to</sup>** ♩-92

P. \_\_\_\_\_ Eu - mé - e!...

*p* *cresc.*

EUMÉE *mf*

J'ai gar - dé les boeufs et les chiens Et tous

*mf*

E. \_\_\_\_\_ les troupeaux de mon mai - tre; \_\_\_\_\_ Quand les Dieux le fe -

*cresc.*

E. *cresc.*

\_ront pa-rai - tre, Il ver-ra que je me souviens En.cor

E.

de Pa-voir vu nai - tre; Si je mourais sans

E.

le re-voir, Le bon roi que ton cœur es - pè - re,

E.

Bon.ne rei - ne, fais lui sa-voir Que j'ai gar-dé son bien pros.



E. *-père, Si je mourais sans le revoir...*

Moderato

PÉNÉLOPE *se tournant vers Ulysse*

Tu le vois, — du héros dont j'attends le retour, — Seuls, ces

Moderato  $\text{♩} = 69$

P. *humbles bergers ont conser-vé l'a - mour!..*

*p sempre*

P.

Et nul.le

P.

voile à l'ho.ri.zon ne bou - gel!..

*Eumée s'éloigne et va rejoindre les bergers autour des feux.*

PÉNÉLOPE

Andante moderato

$\text{♩} = 120$

*f espressivo*

Andante moderato  $\text{♩} = 72$

*p*

O mon

P.

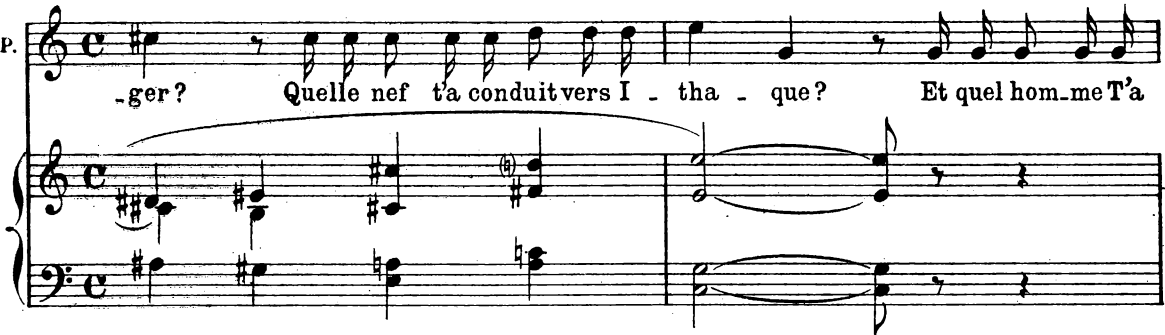
hô - te, à présent puis - je t'inter.ro.ger?

ULYSSE

De

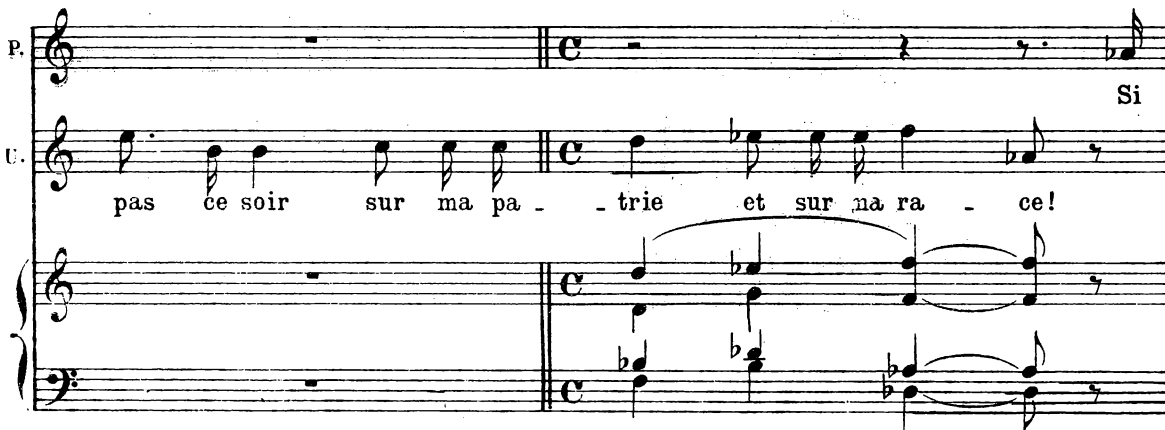
P.  D'où viens - tu? Fuis - tu quel.que dan -

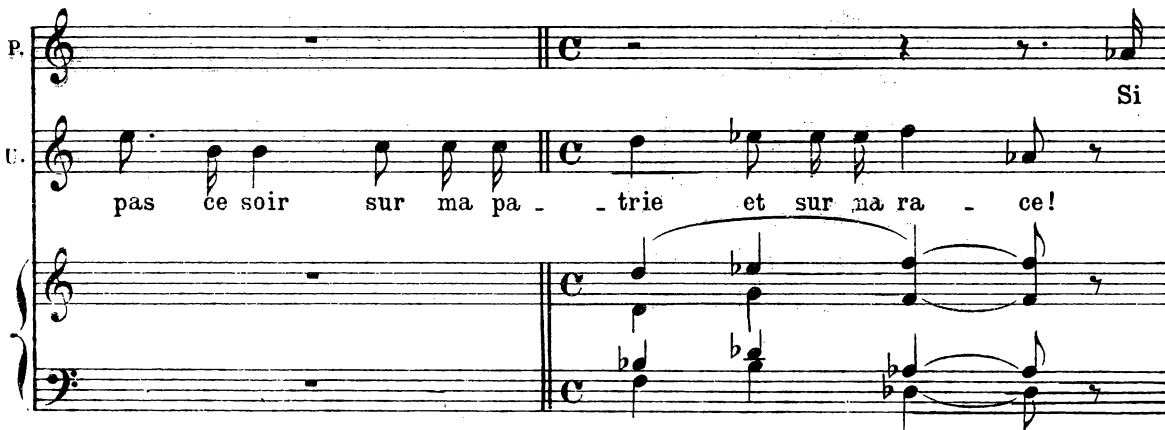
U.  grâ - ce!..

P.  -ger? Quelle nef ta conduit vers I - tha - que? Et quel hom-me T'a

P.  dit le nom dont mon é-poux se nom - me? **ULYSSE**

U.  Ne m'inter-ro-ge

P.  Si

U.  pas ce soir sur ma pa - trie et sur na ra - ce!

P. nul mau\_vais des\_sein ne t'a con\_duit vers moi, En di\_

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "nul mau\_vais des\_sein ne t'a con\_duit vers moi, En di\_". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand.

P. \_sant ton nom cal\_me mon é\_moi, Car tant de

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "\_sant ton nom cal\_me mon é\_moi, Car tant de". The piano accompaniment features a prominent melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand.

P. ru\_se m'en\_vi\_ron - - ne Que je ne dois d'a\_bord

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "ru\_se m'en\_vi\_ron - - ne Que je ne dois d'a\_bord". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand.

P. me fi\_er à per\_son\_ne. Mal\_

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "me fi\_er à per\_son\_ne. Mal\_". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand.

*cresc.*

P. *-gré mon dé - sir si tu ne par - lais, — Je te croi -*

*cresc.*

*f* **Un poco più mosso**

P. *-rais peut-ê - tre un traître en mon pa - - lais. —*

*f* **Un poco più mosso** ♩=76

**ULYSSE**

*p* *Je te répon - drai donc, ô fem - me vé - né - ra - ble. Tu connaî -*

*3*

U. *-tras jusqu'ou mon sort fut mi - sé - ra - ble. Et je di -*

U. *rai* comment et par quel - le rai - son U - lys - se re - po -

The first system of music consists of a vocal line (U.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The lyrics are: "rai comment et par quel - le rai - son U - lys - se re - po -". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. It features a simple harmonic accompaniment with some sustained notes.

U. - sa, ja - dis, dans ma mai - son. — Tu con - nais la Crè - te :

The second system of music consists of a vocal line (U.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. The lyrics are: "sa, ja - dis, dans ma mai - son. — Tu con - nais la Crè - te :". The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. It features a more active accompaniment with some melodic lines in the right hand.

U. Cette î - le Belle et fer - ti - le Où rè - gnait — Deu - ca - li -

The third system of music consists of a vocal line (U.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. The lyrics are: "Cette î - le Belle et fer - ti - le Où rè - gnait — Deu - ca - li -". The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. It features a simple harmonic accompaniment with some sustained notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the piano part.


U. - on? — Pous - sé par la tempê - te, Comme il allait vers I - li -

The fourth system of music consists of a vocal line (U.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. The lyrics are: "on? — Pous - sé par la tempê - te, Comme il allait vers I - li -". The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one sharp and a 2/4 time signature. It features a simple harmonic accompaniment with some sustained notes.

U.    
 -on, — U - lys - se s'ar-rê-ta dans un port de la

U.    
 Crè - te. Deu-ca-li-on mon pè - re é-tant mort, —

U.    
 j'é - tais roi! — Et pendant douze jours et douze nuits, chez

U.    
 moi, Jusqu'à ce que la mer — re devint plus pai - si - ble, —

PÉNÉLOPE *f*

U. O ciel! est-ce pos-  
 j'a-bri-tai ton é-poux.

P. -si-ble? Tu ne mens pas au moins, U-lyse a bien re-çu tes  
 soins?.. A quoi te ser-vi-rait, par un mensonge in-

P. -fâ-me, De troubler u-ne pauvre fem-me?..

ULYSSE  
 A rien...



P. Musical score for Piano (P.). The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. It begins with a piano (p) dynamic. The melody features eighth and sixteenth notes with slurs. A *crese.* (crescendo) marking is present in the right hand. The lyrics are: "Te souvient-il en - cor ——— Des vête-ments qui le cou-".

U. Musical score for Soprano (U.). The vocal line is mostly silent in this section.

*p* *crese.*

**un poco più mosso**

P. Musical score for Piano (P.). The tempo is marked **un poco più mosso**. The piece continues in G major. The piano part features a triplet of eighth notes and a section of sixteenth-note chords. A *p subito* (piano subito) marking is present. The lyrics are: "-vraient? Sois rassu-ré - - - e!".

*p subito*

**un poco più mosso** ♩ = 84

U. Musical score for Soprano (U.). The vocal line features triplet eighth notes. The lyrics are: "Un double manteau de lai-ne pour-pré - e, ——— Qu'attachait une a-".

*p*

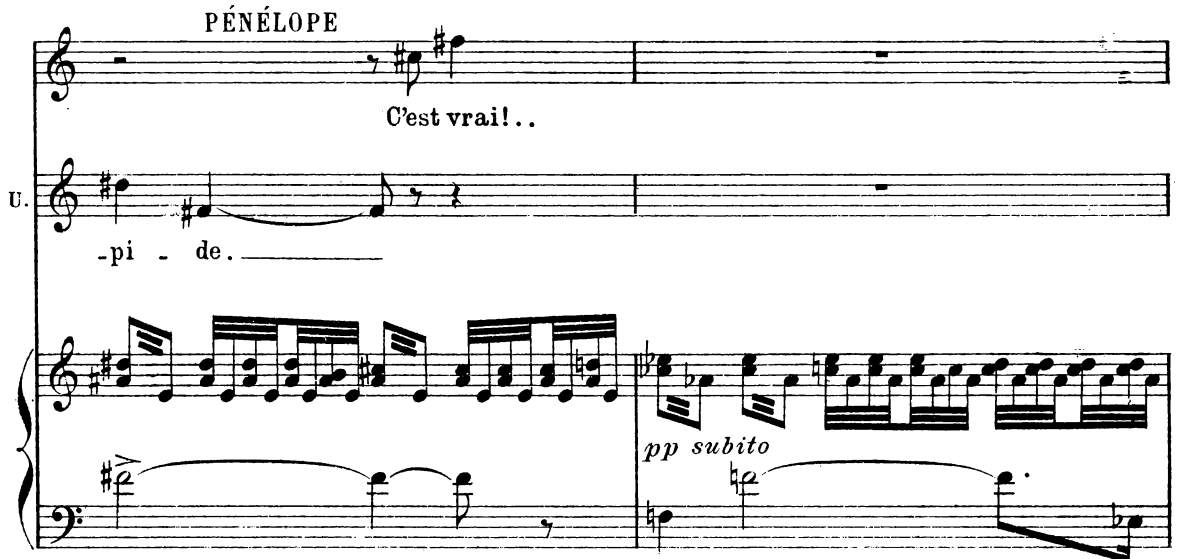
U.  *U.* *-gra - fe d'or, En - ve - lop - pait le hé - ros in - tré -*

**PÉNÉLOPE**

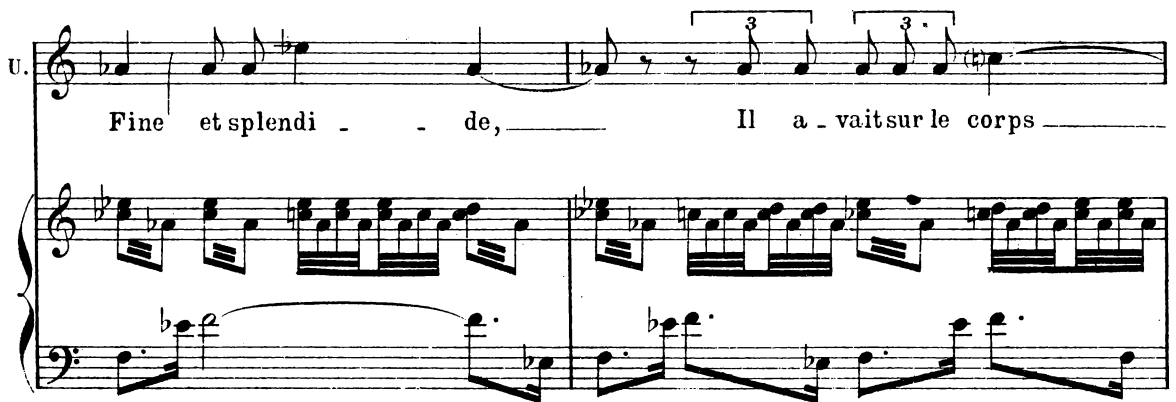
*U.* *C'est vrai!..*

*U.* *-pi - de.*

*pp subito*



*U.* *Fine et splendi - - de, Il a - vait sur le corps*



*cresc.*

U. u - ne tu nique é - tin - ce - lan - te com - me un so -

*cresc.*

PÉNÉLOPE

*f* Ah! noble é - tran - ger, tu dis vrai, j'ensuis

U. - leil...

*f*

P. sù - re, U - lys - se mon é - poux, s'est ar - rê - té chez

*poco a poco cresc.*

P.

toi!...

P.

**Allegro**

P.

De -

P.

- puis que loin de sa de - meu - re Les

P.

Dieux l'ont ex - i - lé

P.

Sans ces - se je le

P.

pleu - re

P.

P. Et sur tous les che - mins où son

P. cœur m'a par - lé Je crois tou -

P. - jours le voir pa - rai - - - tre!

P.

P.

*f*  
Quand aux som - bres bords, —

P.

chez les morts, — Il m'at -

*ff sempre*

P.

-tend peut - ê - - - tre.


P.

**Moderato**

P.  **Moderato** ♩ = 80

Mais toi

*p espressivo*

P. 

mê-me tu pleu-res, peur-quoi?.. pourquoi?..

*cresc.*

**ULYSSE**



Tou-tes tes questi-ons ont rou-vert mables-su-re...—

U. 

Je pleure en é-vo-



U. *-quant, de-vant mon deuil pré-sent,*

U. *Mon an-cien - ne splen - deur é - va-nou-ie au*

U. *vent!...*

**PÉNÉLOPE**

*Que mon pa - lais, vieil-lard, dont la dou-leur me*

P. *na - vre, A la tem - pê - te de tes jours ser - ve de*

*f*

P. *ha - vre: Tu peux y demeu - rer jus - qu'à ton jour der -*

*dim.*

**Allegro risoluto**

P. *-nier.*

**ULYSSE**

*Mais, que diront,*  
**Allegro risoluto** ♩ = 152

U. *Rei - ne, Tous ces jeunes seigneurs dont l'outrageant mé - pris...*

*f*

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

PÉNÉLOPE

Comme un vol de cor - beaux au - tour d'u - ne co -

Vocal line for Pénélope with lyrics: "Comme un vol de cor - beaux au - tour d'u - ne co -". The piano accompaniment continues below.

P. lom - - - be, Ils sont au - tour de

Vocal line starting with "P. lom - - - be, Ils sont au - tour de". The piano accompaniment features a prominent arpeggiated figure in the left hand.

P. moi, m'in - sul - tant de leurs cris; C'est sur moi

Vocal line starting with "P. moi, m'in - sul - tant de leurs cris; C'est sur moi". The piano accompaniment continues with a similar arpeggiated texture.

P. que leur fu-reur tom - - - be!

P. Ah! si jamais revient

P. mon é-poux au bras prompt... Ah! —  $\text{♩}=80$  Que la mort les frappe au  
f *sempre*

P. front, — C'est mon vœu!...

## ULYSSE

Que les Dieux t'ex - au - - - cent!...

## PÉNÉLOPE

Mais, je

pleu - re, Et peut-ê - tre qu'U - lys - - - se ou - bli - ant sa de -

-meu - re Et son é - pou - - - se au sein des tri - om - phes guer.

P. *ri*ers, *Rit* et s'en-ivre Au pé-ri<sup>1</sup> des com-

P. *bats* que sa bra-*vou* - re li - - - - -

P. *-vre.*

ULYSSE *f*  
La vic-t<sup>o</sup>ire est sans goût, — les lauriers sont a -

*ff* *p*

u. *chers* Quand on les cueil - le loin des yeux qui vous sont

u. **PÉNÉLOPE**  
chers ... — Ou peut-être aux genoux d'une

*f* *espressivo*

P. fille étrangè.re, Il trahit lesserments qu'il m'adressait naguè.re...

**ULYSSE**  
Ce - lui dont les

*p* *crese:*

U. yeux ont connu tes yeux, Loin d'eux — pourrait-il se sentir joy-

PÉNÉLOPE

U. Il est d'autres yeux sous les cieux im -  
-eux?

P. -men - ses...



## ULYSSE

Musical score for Ulysses. The vocal line is in G minor, 4/4 time. The lyrics are: "Ton é - poux à - sent te gar - de sa foi! \_\_\_\_\_". The piano accompaniment features a flowing eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

## PÉNÉLOPE

Musical score for Penelope. The vocal line is in G minor, 4/4 time. The lyrics are: "Ou, peut- Il revient \_\_\_\_\_ il re - vient vers toi... \_\_\_\_\_". The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Musical score for Penelope (continued). The vocal line is in G minor, 4/4 time. The lyrics are: "è - - - tre as\_sail-li de fur - ti - ves dé - - - men - - - -". The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern in the right hand. The piece concludes with a double bar line and a common time signature (C). The instruction *p sempre espressivo* is written below the piano part.

P.

- ces ...

ULYSSE

Ce -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for the character Ulysses, starting with the lyrics "- ces ...". The middle staff is another vocal line, with the name "ULYSSE" written above it and "Ce -" below it. The bottom two staves are a grand staff for piano accompaniment, showing the right and left hand parts. The music is in a key with two flats and common time.

U.

\_lui dont ta voix a gri.sé le cœur,

The second system of the musical score features a vocal line for Ulysses (labeled "U.") with the lyrics "\_lui dont ta voix a gri.sé le cœur,". Below the vocal line is a grand staff for piano accompaniment. The music continues in the same key and time signature as the first system.

PÉNÉLOPE

Peut -

U.

Peut-il s'en.i.vrer d'une au.tre liqueur?

The third system of the musical score features a vocal line for Penelope (labeled "PÉNÉLOPE") with the lyrics "Peut -". Below it is another vocal line for Ulysses (labeled "U.") with the lyrics "Peut-il s'en.i.vrer d'une au.tre liqueur?". The bottom two staves are a grand staff for piano accompaniment. The music continues in the same key and time signature.

P. *-ê - tre pres-se-til une au-tre lèvre of - fer - - -*

*p e espressivo*

P. *- te...*

*poco a poco*

### ULYSSE

*Loin de toi sa pau-vre raison est triste et gé-*

*cresc.*

U. *-mit Comme u - ne maison dé - ser - - te...*

*f*

U. 
 Ce - lui dont l'a - deur effeuilla ja -  
*p* *sempre espressivo*

U. 
 - dis En tremblant d'a - mour, tes pudeurs de  
*cresc.*

U. 
 lys, Pour tou - jours t'a - do - re,  
*f*

U. 
 Et n'a qu'un désir, dans l'exil af -  
*f*

U. *-reux, Te sen - tir pâ - mée en ses bras heu -*

*f sempre*

U. *-reux En - co - - - re!...*

U. *ff*

*ff*

PÉNÉLOPE

Com-me tu dis ce-la... —

*mf*

P.

com-me tu dis ce-la... —

*dimin.*

Moderato ♩ = 66

18 19

EURYCLÉE

La nuit s'avan - ce :

E.

II

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line (E) begins with a melodic phrase. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features chords and moving lines, while the left hand provides a rhythmic and harmonic foundation. A fermata is placed over the second measure of the piano part.

E.

faut rentrer, — princes — se.

Detailed description: This system covers measures 3 and 4. The vocal line continues with the lyrics "faut rentrer, — princes — se." The piano accompaniment continues with complex textures in both hands, including arpeggiated figures and sustained chords.

*poco a poco cresc.*

Detailed description: This system covers measures 5 and 6. The piano accompaniment is the focus, showing a gradual increase in volume and intensity. The right hand has a more active melodic line, while the left hand maintains a steady accompaniment.

*sempre cresc.*

Detailed description: This system covers measures 7 and 8. The piano accompaniment continues to build, with the right hand playing a more prominent role. The tempo and dynamics are marked to increase steadily.

All<sup>o</sup> moderato ♩=76

*f* *f sempre*

Detailed description: This system covers measures 9 and 10. The tempo is marked "All<sup>o</sup> moderato" with a quarter note equal to 76 beats per minute. The piano accompaniment is marked with a forte dynamic (*f*) and "sempre" (always). The right hand features a rhythmic pattern of eighth notes, while the left hand has a more complex accompaniment. Fingerings are indicated with numbers 1-3 and 1-2.

PÉNÉLOPE

*f*  
Mer cru - el - le

P.  
im - placa - bles flots

*sempref*

*meno f*  
Vous n'ê - tes pas pitié de mes san -

*menof*

*cresc.* *f*  
- glots, Vous n'a - vez pas con - duit vers moi ce - lui que

*cresc.* *f*



P. j'ai - - me Pour la der - niè - - re fois vous me voy -

P. - ez moi mê - - - me

EURYCLÉE

Que dis-tu?..

PÉNÉLOPE

Crois - tu que de - main Je met - trai ma

P. main Dans la main d'Eury - ma - - que ou celle de Pi -

*sempre f*

P. - san - - - dre Je pré-

P. - fè - re aux En - fers des - cen - - - - dre!

P.

Molto mod<sup>to</sup> quasi adagio

ULYSSE

Tan-tôt, aux murs suspendu, Ne m'as-tu pas montré, nour-

Molto mod<sup>to</sup> quasi adagio ♩ = 63

*p sempre*

U. - ri - ce, L'arc d'U - lys - - - se?

*f sempre*

PÉNÉLOPE

De- puis son dé-

P.

- part, nul ne l'a ten - du...

*poco a poco dim.*

EURYLÉE

Qui pourraitten - - dre l'arc ter - ri - - ble?

*p*

ULYSSE

Ne sois donc qu'à ce lui d'en - tre les Prétendants Qui ten - dra

*pp*

**Allegro vivo**

U.

l'arc Pen - dant qu'ils se dis -

**Allegro vivo** ♩ = 160

*pp*

U. *- pu - teront cet.te gloire im\_pos.si - - - ble*

U. *Ton é - poux peut en - cor re - ve - nir!..*

*cresc.*

PÉNÉLOPE

U. *Je n'es -*

*espressivo*

*f p*

P. *- pé - - - re plus!*

*cresc.*

*sempre espressivo*

PÉNÉLOPE

Quand mê-me, je sui-vrai ton con-seil!..

ULYSSE

II

U.

vient d'un cœur qui t'ai-me...

PÉNÉLOPE

Ah! — ta voix, — à l'instant, — me rap-

P. *- pel - - le... - - - - -*

*ULYSSE*

*Qui? - - - - -*

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains the lyrics "- pel - - le..." followed by a long rest. The middle staff is another vocal line in treble clef, with the name "ULYSSE" centered above it and the lyric "Qui?" followed by a long rest. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment, featuring complex chordal textures and melodic lines.

P. *Non! - - - - -*

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with the lyric "Non!" followed by a long rest. The middle staff is another vocal line in treble clef, which is mostly empty with a few notes at the end. The bottom staff is a grand staff for piano accompaniment, continuing the complex textures from the first system.

P. *Tu t'en orgueilli - rais si je di - sais son nom! - - - - -*

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with the lyrics "Tu t'en orgueilli - rais si je di - sais son nom!" followed by a long rest. The middle staff is another vocal line in treble clef, which is mostly empty. The bottom staff is a grand staff for piano accompaniment, with a dynamic marking of *p* (piano) and a long rest.

The fourth system of the musical score consists of two staves for piano accompaniment. It features a grand staff with complex textures, including chords and melodic lines. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *sf* with an accent (>).

*poco a poco dim.*

*Pénélope sort, suivie de ses femmes*

*p*

*sempre p*



pp

Two staves of piano music. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music consists of a series of half notes with a slur, starting on a low pitch and moving upwards. The dynamics are marked *pp*.

SCÈNE III  
Allegro ♩ = 108

*p*

Two staves of piano music. The upper staff is in bass clef and the lower in bass clef. The music features a rhythmic pattern of eighth notes and quarter notes, with a key signature change to one flat. The dynamics are marked *p*.

Two staves of piano music. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The music continues the rhythmic pattern from the previous system, with a key signature change to one flat. The dynamics are marked *p*.

ULYSSE *vivement, allant vers les bergers, redressé.*

*f*


Eu - mé - - - e... Eu - mé - - - e... et vous

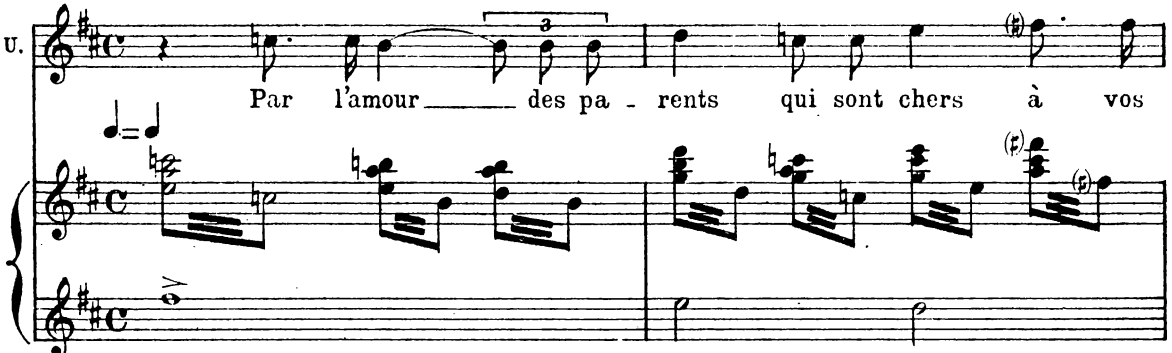
Two staves of music. The upper staff is a vocal line with lyrics. The lower staff is piano accompaniment. The music is in treble clef. The dynamics are marked *f*. There is a triplet of eighth notes in the vocal line.

u.

tous... vous tous... les pâ - tres...

Two staves of music. The upper staff is a vocal line with lyrics. The lower staff is piano accompaniment. The music is in treble clef. The dynamics are marked *f*.

U.  Partous les Dieux du ciel, — par le feu — de vos â — tres

U.  Par l'amour — des pa — rents qui sont chers à vos

U.  cœurs... — Re — connais — sez le plus à

*sempre f*

U.  plain — dre des vain — queurs de Troie — Soy — ez en

*f*

U. *Joi . . . . . e*

*Les bergers se sont approchés, pleins d'émoi.*

**Allegro vivo**

U. *Je suis U - lys - se vo - tre roi!*

**Allegro vivo ♩ = 152**

*f sempre*

**EUMÉE**

*f*

U - lys - - - se!

Est - ce pos -

**CONTRALTI**

*f*

U - lys - - - se!

**TÉNORS**

*f*

U - lys - - - se!

**BASSES**

*f*

U - lys - - - se!

E. *si - - - ble!.. U-lys - - - - se!*

C. *U - lys - - - se!*

T. *U - lys - - - se!*

B. *U - lys - - - se!*

**ULYSSE**

*Vous m'a - vez recon-nu!.. —*

C. *U - lys - - - se!*

T. *U - lys - - - se!*

B. *U - lys - - - se!*

EUMÉE

Ah! — je pleure et je ris de te voir re-ve - nu! —

*sempre f espressivo*

E. U - lys - se! c'est bien toi! —

E. CONTRALTI C'est

TÉNORS C'est lui! c'est no-tre roi! C'est

BASSES C'est lui! — c'est no-tre roi! C'est

*f sempre*

E. *lui! \_\_\_\_\_ c'est lui! \_\_\_\_\_*

C. *lui! \_\_\_\_\_ c'est lui! \_\_\_\_\_*

T. *lui! \_\_\_\_\_ c'est lui! \_\_\_\_\_*

B. *lui! \_\_\_\_\_ c'est lui! \_\_\_\_\_*

*p*

ULYSSE *p*

Dès que l'au-be lui-ra, sur la pail-le de

*p*

U. l'ai - re — Le-vez - vous! ve -

U. - nez au pa-lais. — je comp - te sur vos

U. bras pour ai-der ma co - lè - - - re, La ven-

U. - gean - ce que je voulais S'ap - prê - - - te —

u. Et des Préten - dants o - di - eux,

u. Pour - vu que vous gar - diez ma pré - sen - ce se -

u. - crè - - - te, Je châ - ti - rai le

u. cri - - me a - vec l'ai - - de des Dieux.



U.

Fin du 2<sup>e</sup> Acte

## Acte III

*La grande salle du palais d'Ulysse.*

*Un trône sous un dais. Hautes colonnes, à gauche et à droite.*

*Au fond, au milieu, portes de bronze à coulisses auxquelles on accède par des marches. Il fait jour déjà au lever du rideau, et jusqu'à la fin de l'acte la lumière ne cesse de grandir.*

Allegro ♩ = 126

PIANO

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each. The tempo is marked "Allegro" with a metronome marking of 126. The score begins with a piano (piano) dynamic and includes markings for fortissimo (ff) and sostenuto (sost.). The key signature changes from one flat (B-flat) to two flats (B-flat and E-flat), and then to two sharps (F-sharp and C-sharp). The music features complex rhythmic patterns and melodic lines in both hands.

*p*

*cresc.*

*f*

*ff*

*p*

*ff*

*p*

## SCÈNE I

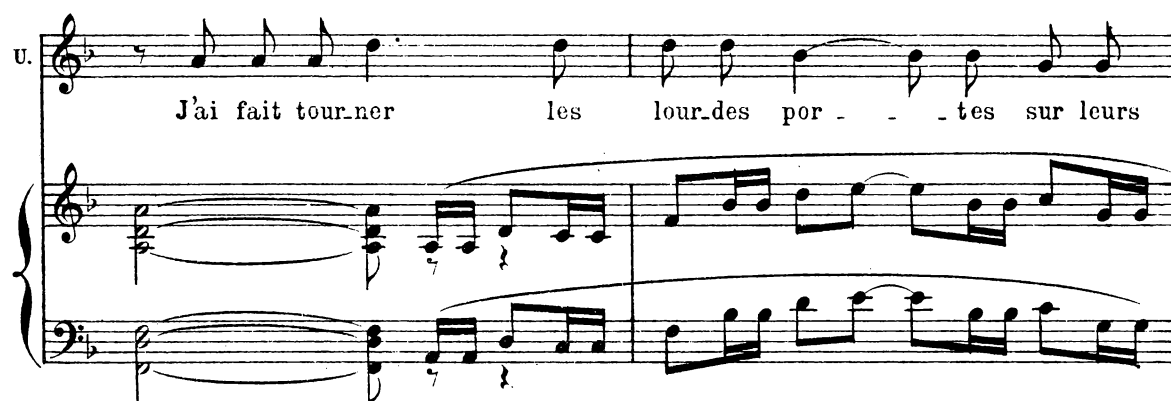
ULYSSE seul.

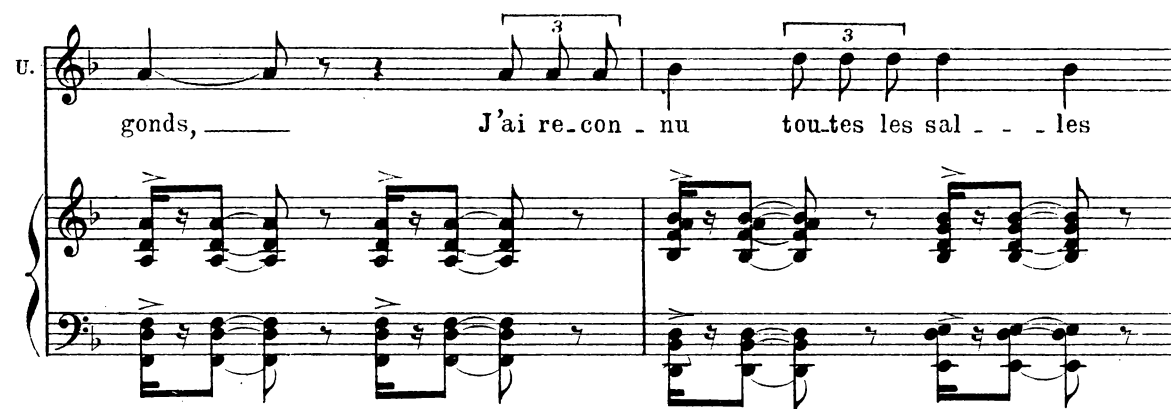
*p*

Toute la nuit, sans bruit, — comme u -

*sempre p*

U.    
 - ne on - bre, — J'ai rô - dé dans le palais som - - - bre!

U.    
 J'ai fait tour - ner les lour - des por - - - tes sur leurs

U.    
 gonds, — J'ai re - con - nu toutes les sal - - - les

U.    
 Et j'ai choi - si, par - mi mes ar - - - mes co - los -

U. *sal - les, Ce glai - ve sous le - quel sont tom -*

*poco a poco cresc.*

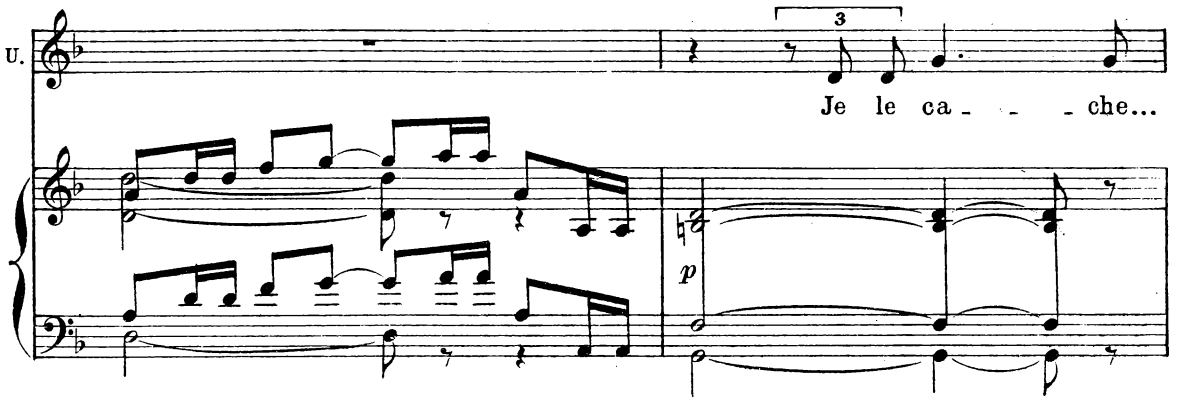
U. *- bés les Dra - gons Dont le sang blé - - me, au*

U. *cré - pus - cu - - - le d'Eu - ry - man - - the, é - toi -*

*f sempre*

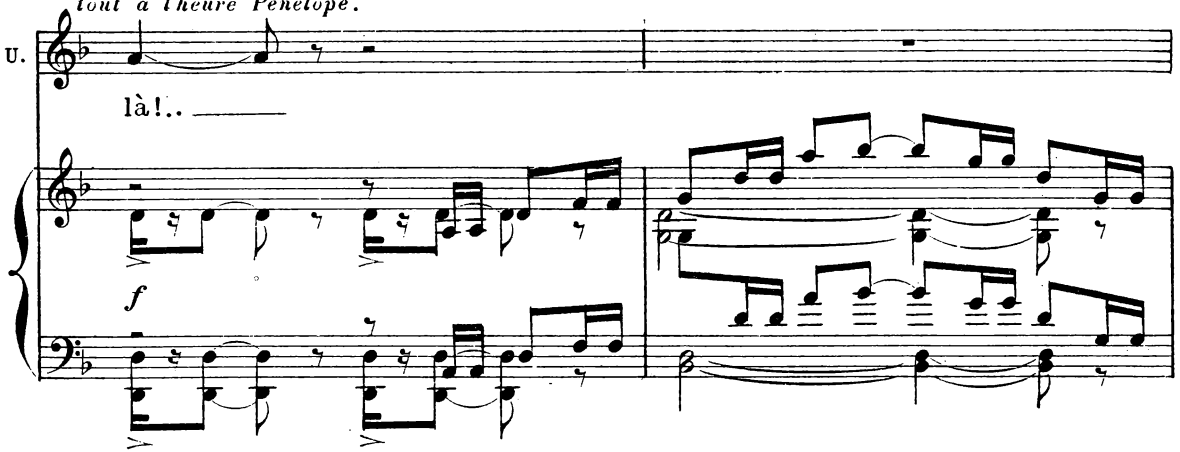
U. *- la le bras jus - - te d'Her - cu - - - le!..*

*p ff*

u. 

Je le ca - - - che...

*Il cache le glaive sous le trône où s'assiera  
tout à l'heure Pénélope.*

u. 

là!.. \_\_\_\_\_



## SCÈNE II

*Euryclée est entrée et se tient contre une  
porte entrouverte, près d'Ulysse.*





*espressivo*

The piano accompaniment for the first system consists of two staves. The right hand features a long, expressive melodic line with a fermata over the first measure and a sharp sign indicating a key change. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns.

EURYCLÉE à mi-voir, comme si elle craignait  
d'être vue et entendue.

Mor - - - ne et fa - - rou - - - che, Pé - né -

The first vocal line is written on a single staff with lyrics. The piano accompaniment continues with two staves, maintaining the rhythmic and melodic patterns from the first system.

E. - lo - - - - pe n'a pas dor - mi.

The second vocal line is marked with a forte 'E.' dynamic. The piano accompaniment continues with two staves, featuring a more active bass line.

E. - le n'ac - cu - se pas - - - son des - tin en - ne -

The third vocal line is also marked with a forte 'E.' dynamic. The piano accompaniment continues with two staves, showing a complex bass line with many accidentals.

E. *mi...* Et - - le est as - si - - se sur sa

E. cou - che, Et com - me si le poids de

E. ses malheurs l'é - touf - fait, nulsoupir de son

*cresc.*

E. cœur ne s'é - lan - ce, Hé - las!



E. 
 Mais son si - len - - ce est plus ter -

E. 
 - ri - - - - ble que ses pleurs.

ULYSSE 
 Ne la quit-té pas — et dis - lui qu'elle u - se tan-

U. 
 - tôt — de la-bonne ru - - - se de l'arc!

**EURYCLÉE**

Nul — ne ten-dra l'arc sans dé-faut d'U - lys - - se!..

**ULYSSE** *p*

Sauf U - lys - se!

**EURYCLÉE** *mf*

Puis - - - se, ô mon roi, — ta di - vi - ne ma -

**E.**

- li - - ce nous sau - ver!..

**ULYSSE**

Sur -

U. *Più moderato*

- tout, tais-toi... — Que le mystè - re m'enve - lop - - pe;

*Più moderato* ♩ = 84

*p espressivo*

U. *dolce*

Et ce soir tu ver -

U.

- ras sou - ri - - re Pé - né - lo - - - pe.

U. *(Euryclée sort)*

*poco a poco accel. e cresc.*

EUMÉE (se prosternant devant Ulysse)

**Allegro** ♩ = 144 Sa - lut, — maî - - - tre... —

ULYSSE (le relevant brusquement)

De - bout, ber - ger... — Tu tra - hi - rais ma pré -

u. - sence in - con - nu - e Si l'on te voy - ait, de - vant mes haillons, cour -

u. - ber Ta tête che - nu - - e... —

Allegro vivo

EUMÉE

*p*

Les Préten - dants, — sans

Allegro vivo ♩ = 168

*p*

E. le sa - voir, Ont ser - vi nos des - seins!.. — Hi - er au

E. soir, les va - lets maudits De ces ban - dits Sont ve -

E. - nus à la ber - ge - - ri - - e:

E. *cresc.*

“ De - main, nous ont - ils dit, la

*cresc.*

E. *p*

Rei - ne se ma - ri - e! A - me - nez

*f*

E. *cresc.*

donc, dès le ma - tin, Pour les sa - cri - fi - ces Aux Dieux

*p* *poco a poco cresc.*

E. *f*

et pour le fes - tin, Trei - ze mou - tons, vingt bœufs -

*f*

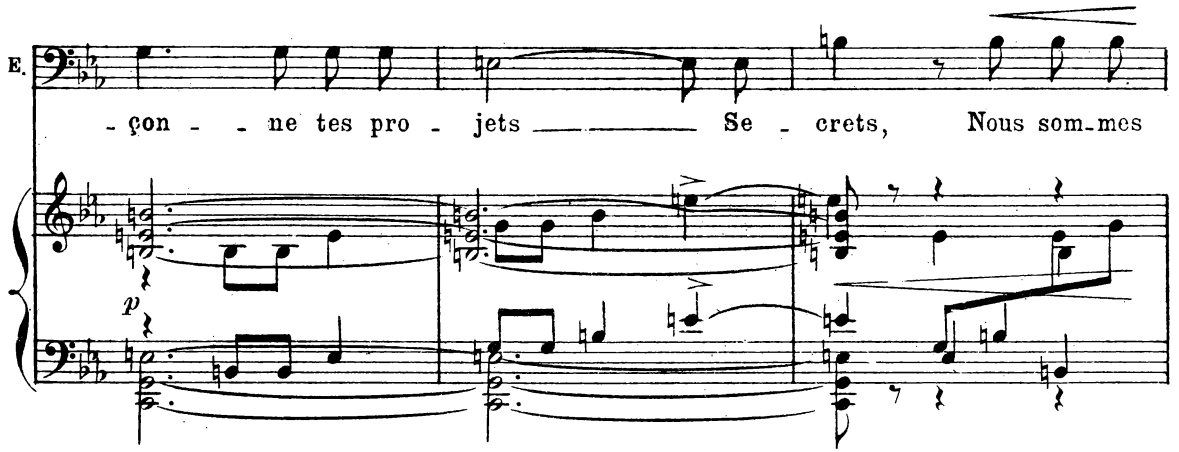
E. *p*  
et cent gé - nis - - ses!"      Nous a\_vons ré\_pon\_

E. - du:      "C'est compris!      l'ordre est en.ten\_

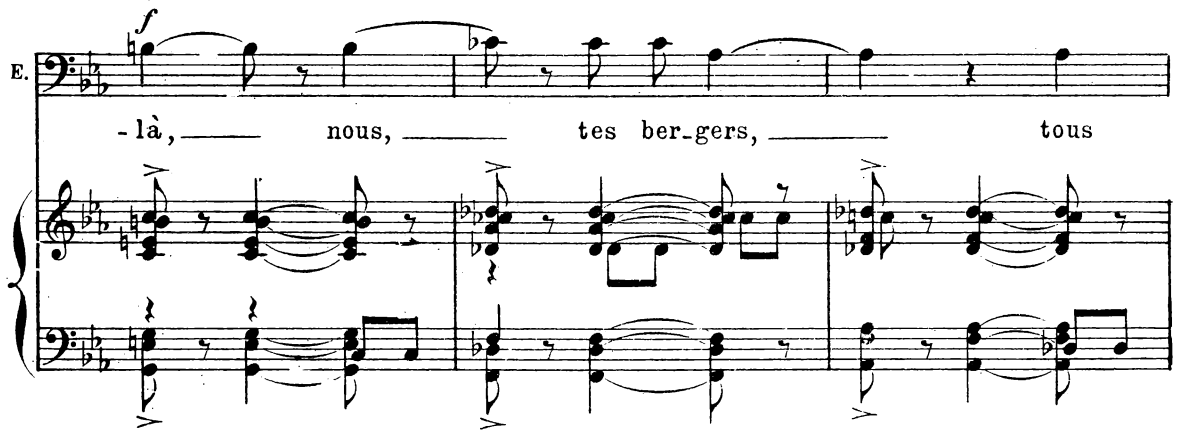
E. - du!"      Et sans que per\_

*cresc.* *p*

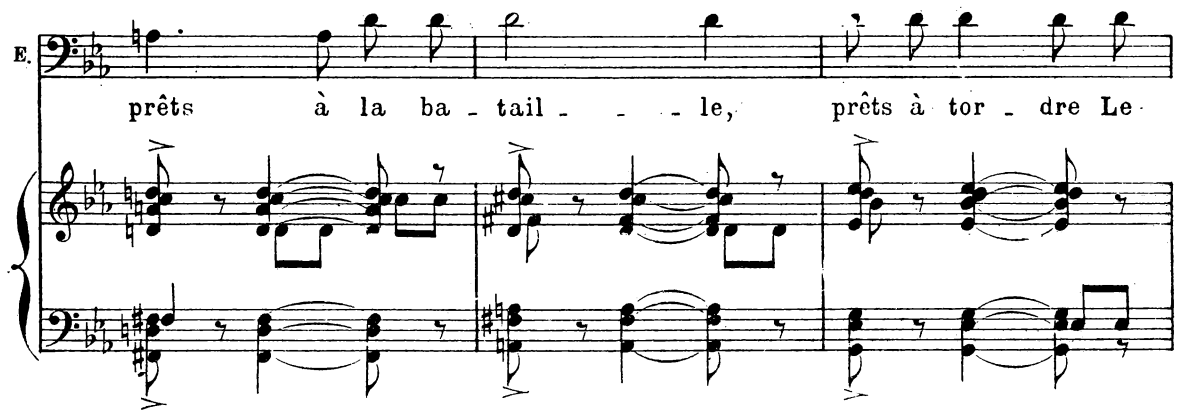
E. - son - - ne,      hors nous,      Ne soup\_

E. 

- çon - - ne tes pro - jets - - - Se - crets, Nous som - mes

E. 

- là, nous, tes ber - gers, tous

E. 

prêts à la ba - tail - - - le, prêts à tor - dre Le

E. 

cou des va - leurs, sur ton or - - - dre!



*sempre f*

E. Et nous ri - ons com-me des

E. fous, com - me si cet-te no - - ce in -

*f sempre*

E. - fâ - - me qui s'ap - prê - - - te é - -

E. - tait pour nous aus - si u - ne fê - - - te! .

*f sempre*

## ULYSSE

Mer -

*dim.*

*p*

U. - ci, mon bon Eu - mé - - - e!..

*p*

U. *p* Sous vos man - teaux, ay - ez la main à vos cou -

*p*

U. *sempre p* - teaux; Et quand ma co -

*p*

U. *lè - - - re en-flam - mé - - - e* *Se - coue -*

U. *- ra* *sur mon front re - dressé* *tout à coup,*

U. *ce glai - - - ve* *dans mes mains ro -*

*cresc.*

U. *- bus - - - tes,* *Fon - cez* *sur les Prin - ces in -*

*f*

U. *- jus - - - tes Com - - me sur le loup!..*

EUMÉE *regardant au fond* *mf*

*Ils vien - - - nent!*

*poco a poco dim.*

*Eumée disparaît, on le reverra, au fond, dans quelques instants avec les bergers de*

*p*

*plus en plus nombreux pendant la scène de l'arc.*

Allegretto mod<sup>to</sup> ♩ = 116

First system of piano introduction. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with a long slur over the first two measures.

Second system of piano introduction. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. The melody continues with eighth and sixteenth notes, featuring a slur and a fermata over the final note.

Third system of piano introduction. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. The melody continues with eighth and sixteenth notes, featuring a slur and a fermata over the final note.

ANTINOÛS

*dolce*

First system of vocal line for Antinoüs. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. The melody is simple and lyrical.

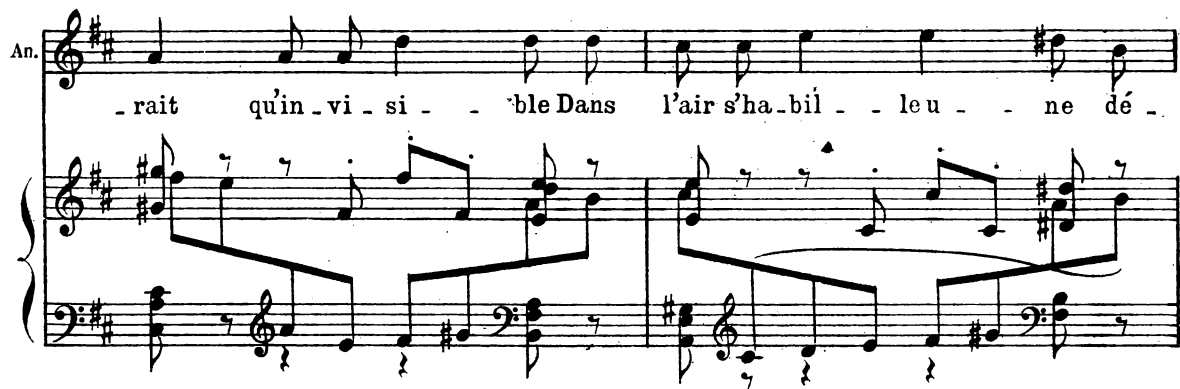
Qu'il est doux de sen - tir sa jeu - nes - - se

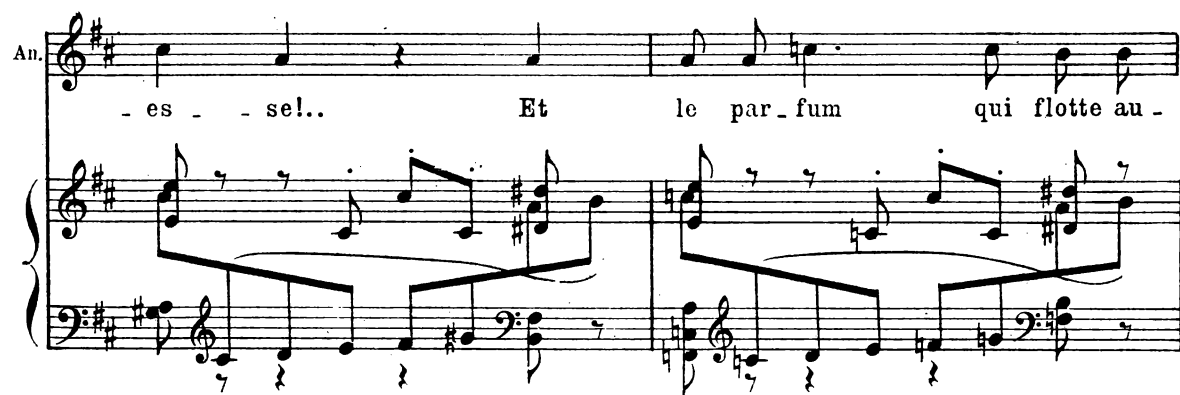
First system of piano accompaniment for Antinoüs. Treble and bass clefs, key signature of one sharp (F#), common time. The accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with slurs and fermatas.

An.

Second system of vocal line for Antinoüs. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. The melody continues with a long note on 'clair!..'.  
Quand le jour est si clair!.. on di -

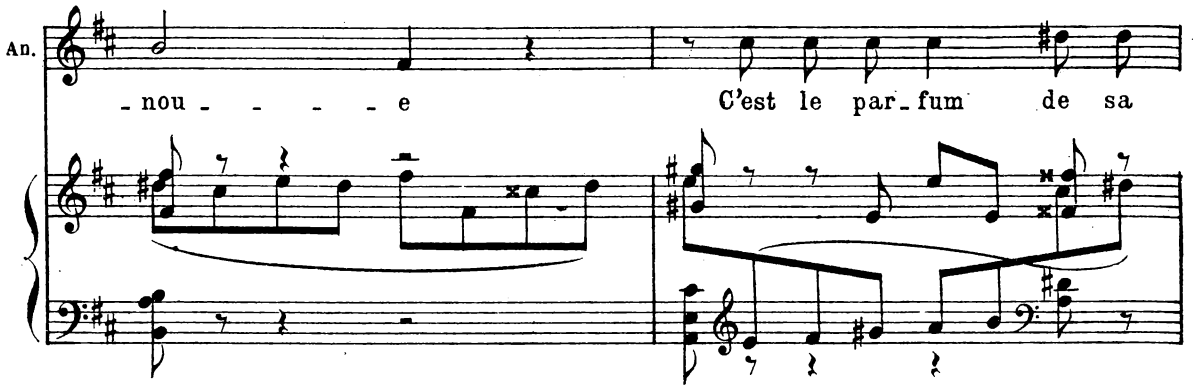
Second system of piano accompaniment for Antinoüs. Treble and bass clefs, key signature of one sharp (F#), common time. The accompaniment continues with slurs and fermatas.

An.    
 -rait quin - vi - si - - ble Dans l'air s'ha - bil - - leu - - ne dé -

An.    
 - es - - se!.. Et le par - fum qui flotte au -

An.    
 - tour de nous, C'est le par - fum de ses ge -

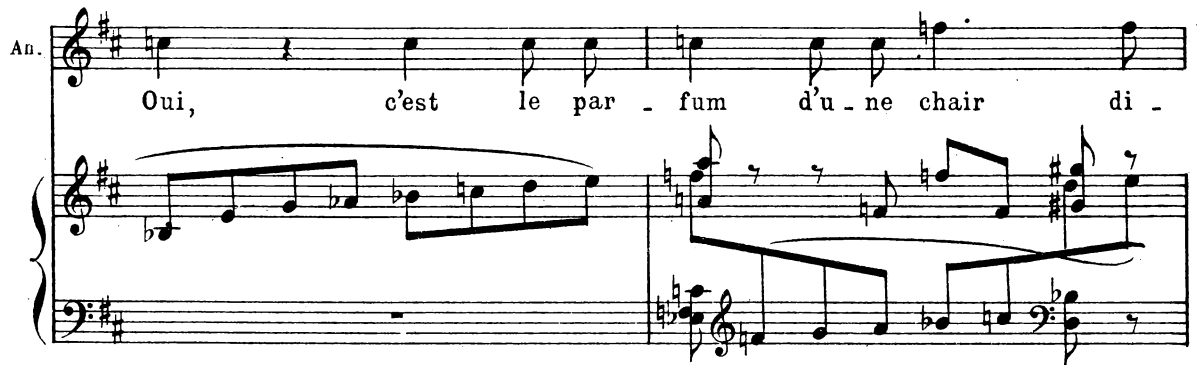
An.    
 - nous, Ce - lui de ses che - veux qu'el - - le dé -

An. 

- nou - - - e C'est le par-fum de sa

An. 

jou - - - e...

An. 

Oui, c'est le par-fum d'u-ne chair di-

An. 

- vi - - - ne, Qui

And.  
 mé - - le aux ru - meurs de l'air - - - tant d'i -

And.  
 - vres - se mé - lo - - - di - eu - - - se!..

**Allegro**

**EURYMAQUE**

Ver - rons - nous long - temps - - -

**Allegro** ♩ = 176



Eur.

— ta face o-di - eu - - se, Chien boi - teux?.. —

**Moderato**

ULYSSE *humble et sarcastique*

Prin - ce, tu ne la ver-ras plus bientôt!.. —

**Moderato** ♩ = 96

ANTINOÛS à Eurymaque.

Pourquoi je -

An.

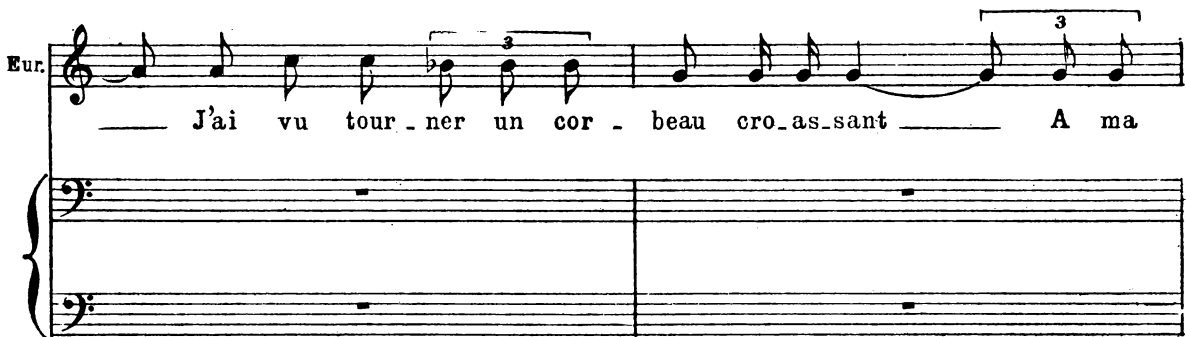
- ter par-tout ces re-gards mor - - - nes? Si quel-que

All.  *monstre a fon-cé de ses cor - nes Sur ta gai-té, dis -*

*-le tout haut!..*  
EURYMAQUE  
*Tout à l'heure, en passant,*



Eur. *J'ai vu tour - ner un cor - beau cro - as - sant A ma*



Eur. *gau - - - che...*



*poco a poco*

*cresc.*

*sempre f*

CTÉSIPPE


Le pré-sage est fu - - nè - - - bre!..

*p* *cresc.*

ANTINOÛS

Un cor.beau Ne fait pas la bri-se moins parfu.mé - - e, Ni le

## Andantino

An. 

ciel moins beau... \_\_\_\_\_

EURYMAQUE

Andantino  $\text{♩} = 84$  Oui... \_\_\_\_\_ c'est vrai... \_\_\_\_\_

Eur. 

je veux rire aussi \_\_\_\_\_ Et quit - - ter le souci qui me

Eur. 

gâ - te majoi - - - - c...

eres - - - cen - - - do

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics "eres - - - cen - - - do" are written above the vocal line.

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics "eres - - - cen - - - do" are written above the vocal line.

Les servantes sont entrées.

EURYMAQUE

*f*  
Allons! Escla - ves! qu'on se

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics "Les servantes sont entrées." and "Allons! Escla - ves! qu'on se" are written above the vocal line. The piano accompaniment includes a *ff* dynamic marking.

Eur.

hâ - - te!

*sempre*

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics "hâ - - te!" and "sempre" are written above the vocal line.

Eur. 3

Dressez lesta - bles du fes -

Eur. - tin, Emplissez les cra - tè - res de vin.

*mf*

LEODÈS

Or - nez de ro - ses les por -

3

Lé. - ti - ques... EURYMAQUE

Je - tez les ta - pis pour - près sur les

3

ANTINOÛS

Eur. A - me - nez - - les jou -

trô - - nes

*cresc.*

*f*

An. - eu - ses de flû - - - te...

*dim.*

Allegro ♩ = 152 (1)

*p*

*pp*

*cresc.*

ANTINOÛS

(2)

A - près,

*f*

(1) Au théâtre on coupe les deux mesures de ♩ à ♩.

(2) Au théâtre, on coupe de ♩ à ♩ page suivante, en supprimant le Si# du chant.

An.

qu'on a - ver - tisse en - fin la Rei - - - -

An.

- ne. ——— Nous l'at - ten - dons... ———

⊕  
Tous les ordres jetés par les Prétendants sont exécutés .

ULYSSE à part

Ah! je n'aurai

Più moderato ♩ = 92



U. pas de pardons \_\_\_\_\_ Lors-qu'é - -

U. - cia - te - ra ma co - lè - - - re!..

Andante mod<sup>to</sup>

EURYMAQUE

*Les joueuses de flûte jouent et dansent.*

- re! N'as-tu pas fi - ni \_\_\_\_\_ de gro - gner!..

Andante mod<sup>to</sup> ♩ = 80

*dim.*

ULYSSE

J'ai soif!..

CTÉSIPPE

Bois!..

(1) Au théâtre, on coupe les deux mesures de ⊕ à ⊕.

Ct. En - i - vrons le ...

LÉODÈS  
Nous rirons bien!

EURYMAQUE  
Puis,

Eur. u - ne fois i - - vre, nous l'enver - rons au fond d'u - ne ga -

Eur. - lè - - re - - - - - fi - nir ses jours!

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of eighth-note chords and single notes, with a slur over the first two measures. The bass staff features a simple eighth-note bass line. There are dynamic markings of  $>$  in the first measure of both staves.

The second system continues the piece. The treble staff has a more complex rhythmic pattern with slurs and accents. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. The instruction *marcato* is written in the first measure of the treble staff.

The third system shows a shift in texture. The treble staff features a melodic line with slurs and ties. The bass staff continues with a simple accompaniment. The instruction *espressivo* is written in the first measure of the treble staff.

The fourth system introduces a crescendo. The treble staff has a melodic line with slurs and ties. The bass staff has a steady accompaniment. The instruction *cresc.* is written in the first measure of the treble staff.

The fifth system concludes the page. The treble staff has a melodic line with slurs and ties. The bass staff has a steady accompaniment. There are dynamic markings of  $>$  in the second measure of both staves.

*espressivo*

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of eighth notes, followed by a half note and a quarter note. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The tempo/mood is marked as *espressivo*.

The second system continues the musical piece. The treble staff features a melodic line with some chromaticism, while the bass staff maintains a steady accompaniment. The notation includes various note values and rests.

*espressivo*

The third system is marked with *espressivo*. It shows a continuation of the melodic and harmonic themes from the previous systems, with a focus on expressive phrasing.

*cresc.*

The fourth system is marked with *cresc.* (crescendo). The music builds in intensity, with more complex rhythmic patterns and dynamic markings.

The fifth system is the final system on the page. It concludes the piece with a final melodic phrase in the treble staff and a corresponding accompaniment in the bass staff.

*f* poco a poco accelerando

## SCÈNE V

Pénélope entre. Euryclée et Eurynôme  
sont près d'elle, les servantes se rap-  
prochent du trône où elle va s'asseoir.

Andante mod<sup>to</sup> ♩ = 72

*cresc. molto* *ff*

## LÉODÈS

La Rei - ne... ———

*3 f* *mf*

## ANTINOÛS

Sesyeux n'ont eu ja - mais tant de tristes - se... —

*mf* *3* *p*

And.

EURYMAQUE

Lé-o-dès, —

LÉODÈS

Je n'o-se pas... —

Eur.

parle-lui... —

Eur.

Toi, An - ti - no-üs... —

cresc.

f

Eur.

fais-la des\_cen - dre Des som -

*poco a poco dim.*

Eur.

- mets de son rê - ve!

*p*

ANTINOÛS

Rei - - - ne,

**Allegro commodo** ♩ = 108

*mf*

An.

*p*

Dis\_si - - pe le chagrin qui pâ -

*p*

A.

\_lit ton beau front \_\_\_\_\_

*mf*

A.

Et dé - si - gne l'é - poux \_\_\_\_\_ qui sèche - ra tes

*p*

A.

lar - mes... Les au - tres, a - lors, s'en i - ront loin d'I -

A.

\_tha - que et loin de tes char - mes, — Et



A. *seu - le, dé - sor - mais dans ta hau - té de - meu - re, —*

The first system of music consists of a vocal line (marked 'A.') and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and contains the lyrics 'seu - le, dé - sor - mais dans ta hau - té de - meu - re, —'. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a series of chords and moving lines in both hands.

A. *poco a poco cre - - scen - - do*  
*Près du nouvel é - poux que tu pren - dras, — Sans qu'un souci t'ef -*

The second system of music consists of a vocal line (marked 'A.') and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and contains the lyrics 'Près du nouvel é - poux que tu pren - dras, — Sans qu'un souci t'ef -'. Above the vocal line, the performance instruction 'poco a poco cre - - scen - - do' is written. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a series of chords and moving lines in both hands.

A. *dimin.*  
*- fleu - re, Heu - reu - se tu vi - vras —*

The third system of music consists of a vocal line (marked 'A.') and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and contains the lyrics '- fleu - re, Heu - reu - se tu vi - vras —'. Above the vocal line, the performance instruction 'dimin.' is written. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a series of chords and moving lines in both hands.

PÉNÉLOPE *3 3*  
*Je ne connais de*

The fourth system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and contains the lyrics 'Je ne connais de'. Above the vocal line, the name 'PÉNÉLOPE' is written, followed by two triplet markings '3 3'. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a series of chords and moving lines in both hands. A dynamic marking 'f' is present in the piano part.

P. *cresc.*

vous — que de lâ — ches pa — ro — les, Je n'ai vu s'arrêter vos espéran — ces

*cresc.*

P.

fol — — les Qu'à de mi — sé — ra — bles travaux: Dans mon mé —

*mf*

P. **Più moderato**

-pris vous ê — tes tous — égaux! —

EURYMAQUE *f*

**Più moderato**  $\text{♩} = 80$  Vaine —

r.

-ment ta bouche in — ju ri — — — e...

Eur.

Al - lons! Choisis ton é - poux !..

*f* *sempre*

*ff*

Sur un signe de Pénélope, un esclave s'avance, portant l'arc.

PÉNÉLOPE *p*

Ce lui d'en - tre vous Qui ten - dra l'arc d'U.

P.

- lys - se, i - ci, Et lan - ce - ra la flè - che promp - te

*cresc.*

P. *f*

a travers douze anneaux des ha - ches que voi-ci

Detailed description: This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with three triplet eighth notes, followed by a half note and a quarter note. The piano accompaniment is mostly silent, with a few notes appearing in the final measure.

P. *dimin.* **Molto mod<sup>to</sup>**

Pour - ra res-ter dans ce pa - lais!

**Molto mod<sup>to</sup> = 66**

*p*

Detailed description: This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half rest, followed by a half note and a quarter note. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked 'Molto mod<sup>to</sup>' with a metronome marking of 66. A dynamic marking of 'p' (piano) is present.

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the second system. It features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The right hand has a few notes, while the left hand has a more active line with eighth notes.

**EURYPHAQUE** *mf*

Je comp - te y parve -

*f*

Detailed description: This system contains the third vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half rest, followed by a quarter note and a half note. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A dynamic marking of 'f' (forte) is present.

## LÉODÈS

Es-tu de-ve-nu fou? Tu n'as  
 Eur. nir!...

## Un poco più mosso

pas regardé... Parc'im - men - se!..  
 Un poco più mosso ♩ = 72

## CTÉSIPPE

On se rom-prait le

Coup de  
tonnerre

cou a-vant que de le ten-dre!..  
 EURYMAQUE Qui com-men - ce?

Des ténèbres obscurcissent peu à peu la scène

♩ = 76

*pp*

PÉNÉLOPE brusquement saisie d'une émotion intense, d'une voix lointaine et augurale.

*p* - *e* - *cresc.*

Ah! \_\_\_\_\_ Malheureux! \_\_\_\_\_

*poco* *a* *poco* *cresc*

*f*

Malheu - reux! \_\_\_\_\_

*f* *p* *cresc.*

*f*

Un o - rage affreux \_\_\_\_\_ vous em -

*f*

P. *-por - - te... Cha - cun de vous vainement crie et*

*cresc.* *f*

P. *fuit...*

*p* *cresc.* *f*

P. *Je vois vos ge-noux, vos vi-*

*p* *cresc.* *f*

P. *-sa - ges en-ve-loppés de nuit...*

*f* *p* *cresc.*

*sempre f*

P. *La mort est i - ci...*

*f* *sostenuto*

P. *Je vois ces mu -*

P. *- rail - les Cou - ver - tes de sang et d'en - trail - les Fu -*

*sempre f*

P. *- man - - - tes... Hé -*





Eur.

nous trou\_bler!

The first system of the musical score for Eur. features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) followed by a quarter note (C5) and a half note (D5), with the lyrics "nous trou\_bler!". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand.

The second system continues the musical score for Eur. The vocal line has a quarter rest followed by a half note (D5) and a quarter note (C5). The piano accompaniment continues with the same rhythmic patterns as in the first system.

PÉNÉLOPE

Croyez-moi, U - lys - se reverra son

The musical score for Pénélope begins with a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a quarter rest, followed by a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) and a quarter note (C5), with the lyrics "Croyez-moi, U - lys - se reverra son". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a melodic line in the right hand.

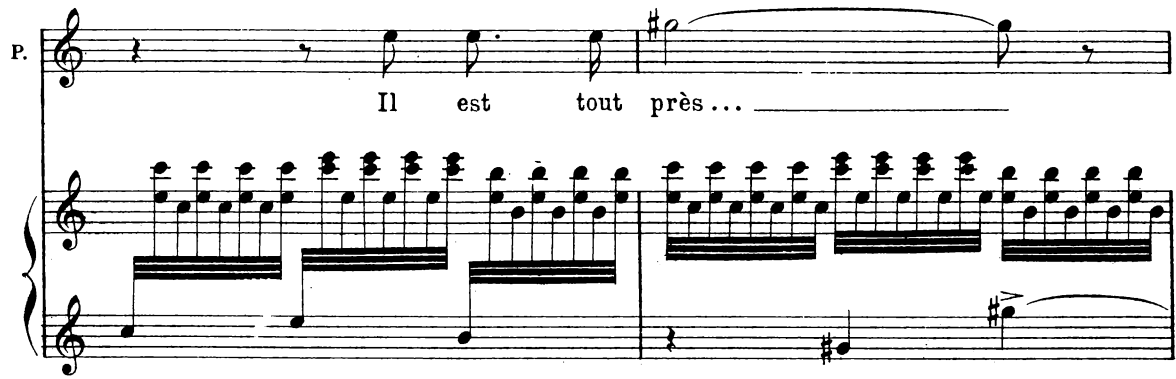
P.

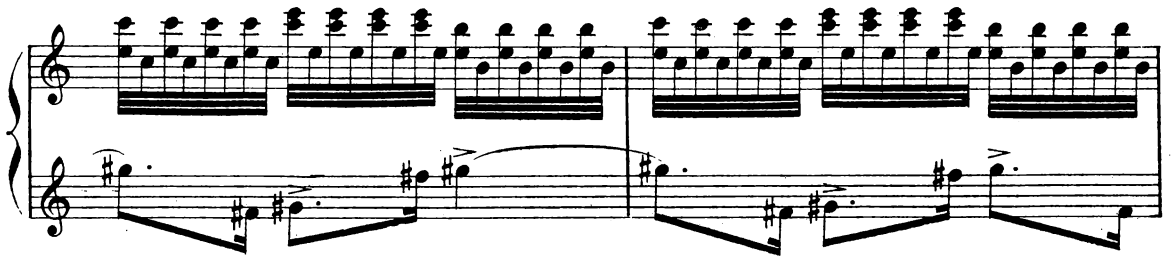
bien...

*p* *molto cresc.*

The musical score for P. features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a quarter note (G4) and a half note (A4), with the lyrics "bien...". The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and includes sixteenth-note patterns in the right hand, marked with a '6' (sextuplet). The dynamics change to *molto cresc.* in the second measure.

P.  **Il re-vient, \_\_\_\_\_ le guerrier... \_\_\_\_\_**

P.  **Il est tout près... \_\_\_\_\_**



**Allegro non troppo**  
**ANTINOÛS**

**f**  
D'où re-vient-

**Allegro non troppo** ♩ = 88



A.

-il?.. —

PISANDRE 3

Je ne vois

EURYMAQUE *f*

Qu'il se mon-tre!..

*sempre f*

LÉODÈS

Et sur la mer

Pi.

rien. que les cyprès de la rou - te...

L.

pro - che, Pas u - ne nef — au de - là de la ro - - -

*meno f*

L. - - - che.

EURYMAQUE *f*

Dans l'or - dre qu'on suit en ver -

ANTINOÛS

Notre ef - fort — se.ravain: Per -

Eur. - sant le vin, — préparons-nous!..

*p*

A. - sonne i - ci n'a la force ter - ri - ble qu'avait U - lys - se!

*cresc.* *f*

Moderato  
EURYCLÉE

U-lysse en se jou - ant tendait cet arc...

Moderato ♩ = 84

EURYMAQUE *f* *il saisit l'arc*

Eu. Je vais le ten - dre! Il est é -

Eu. -pais et lourd. —

LÉODÈS

*Les esclaves rangent les douze haches  
dont la file se perd dans la coulisse.*

Apprêtez les ha - ches... Un poco più mosso ♩ = 88

*f sempre*

Piano accompaniment for the first system, featuring a complex rhythmic pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Piano accompaniment for the second system, continuing the complex rhythmic pattern from the first system.

**EURYMAQUE** *Moderato*  
*il s'apprête à tendre l'arc.*

J'y parviendrai... *Moderato* ♩ = 72

*pp*

Musical score for Eurymaque, including vocal line and piano accompaniment. The tempo is Moderato with a quarter note equal to 72 beats per minute. The piano part features a pp dynamic and a complex rhythmic pattern.

*tirant à soi la corde il s'exténue en vain.*

*p*

Piano accompaniment for the third system, featuring a complex rhythmic pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Piano accompaniment for the fourth system, continuing the complex rhythmic pattern from the third system.

**LÉODÈS**

Tu t'ar-ra-ches la main... tu saignes...

⊕(1)  
**EURYMAQUE**

J'ai fail-li le ten-dre...

*Il essaie encore*

Eur.

**ANTINOÛS**

Ah! la ruse est ha-

*rejetant l'arc avec colère*

Eur.

J'y re-non-ce!..

124 (1) Au théâtre, on coupe la mesure de ♠ à ♠ et on supprime le Do et le Sol du chant.



An. *bi - le!*

PISANDRE

*Est - ce donc si dif - fi - ci - le!.*

*f sempre*

Pi. *Il saisit l'arc*

*pp*

Pi. *il essaie en vain de le tendre*

*p*

Pi.

*Fa - tale é :*

*p*

Pi. *-preuve!* *f* Arc mau-

LÉODÈS *Es - say - - e à ton tour,*

Pi. *-dit!..*

Lé. *— An-ti-no-üs!..*

EURYMAQUE *aux bergers* *f* Et

*cresc.* *molto*

Eur. *vous... ar - riè - re! re-joi-*

Antinoüs saisit l'arc

Eur. *-gnez vos troupeaux!*

puis le laisse retomber

Eur.

ANTINOÛS

*mf*  
J'ai sur les yeux comme un brouillard

LÉODÈS

*poco a poco cresc.*

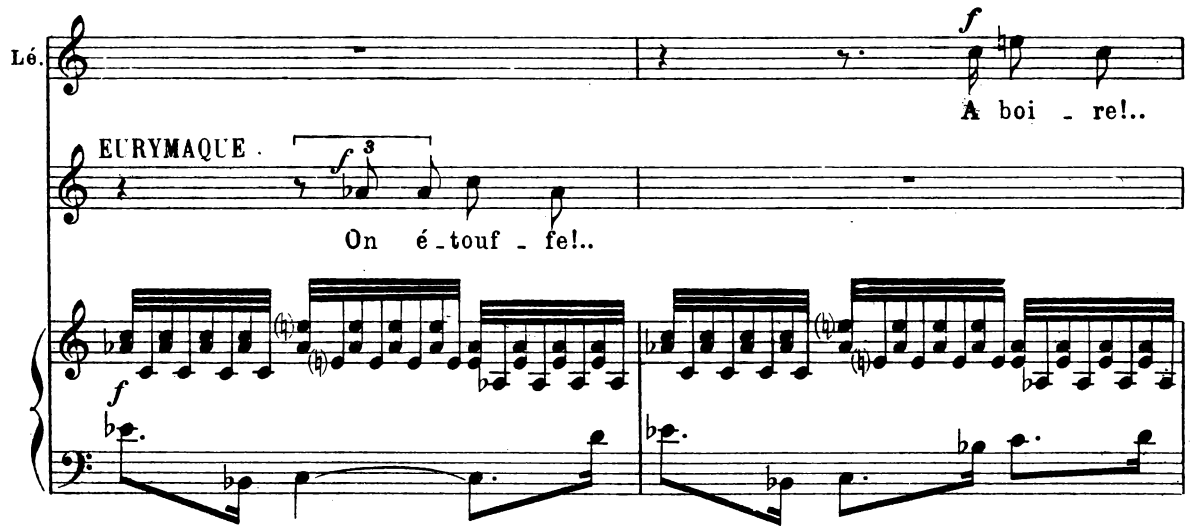
Il plane i ci un

An. *qui me voi-le le but...*

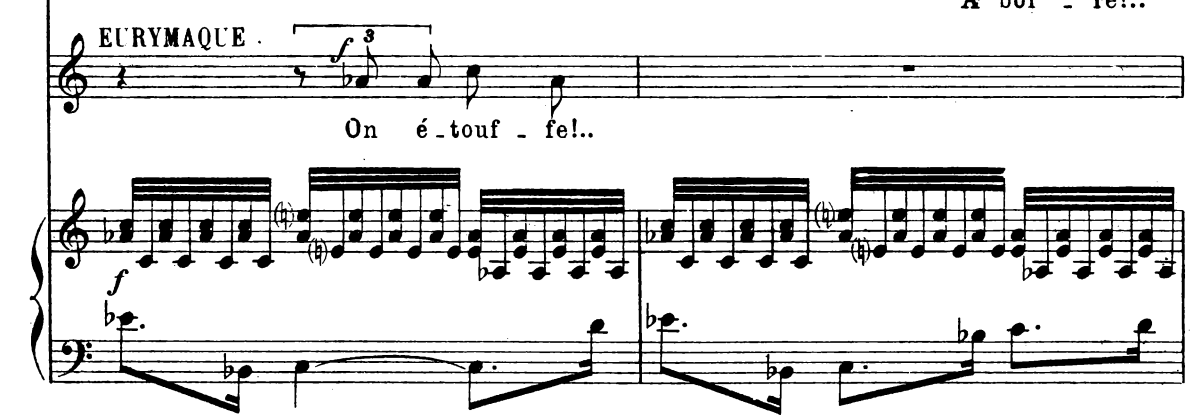
*poco à poco cresc.*

Lé. 

air mau\_vais de - puis le fu - nè - bre sa - lut de la Rei - ne!..

Lé. 

A boi - re!..

EURYMAQUE. 

On é - touf - fel..

CTÉSIPPE 

à boi - re!..

Eur. 

à boi - re!..

PISANDRE 

A boi - re!..

Allegro ♩=84

Ulysse qui s'était tenu à l'écart, s'avance vers les Prétendants

Quasi adagio

ULYSSE

*p*

Au-tre-fois on van-tait ma force et mon a-

Quasi adagio ♩=48

*dolce*

U. -dres-se, Si vous le per-met-tiez, Prin-ces,

U. J'essaie - rais de lan - cer la flè - che dans la cour... —

U. Mes yeux n'ont plus vingt

U. ans — et mon bras trem - ble... — Ce - pendant —

U. — il me sem - ble — que je tendrais l'arc!.. —

Moderato

ANTINOÛS

Laissez-

EURYMAQUE

*f*

In - so - lent!..

Moderato  $\text{♩} = 84$

*f*

*sempre f*

Quasi adagio

An. le!

Il est grave et lent

LÉODÈS

Nous al - lons ri - re!

Quasi adagio  $\text{♩} = 52$

*p*

An. Comme s'il a - vait quelque es - poir!...

PISANDRE

Il hé -

*espressivo*

*f*

Pi.

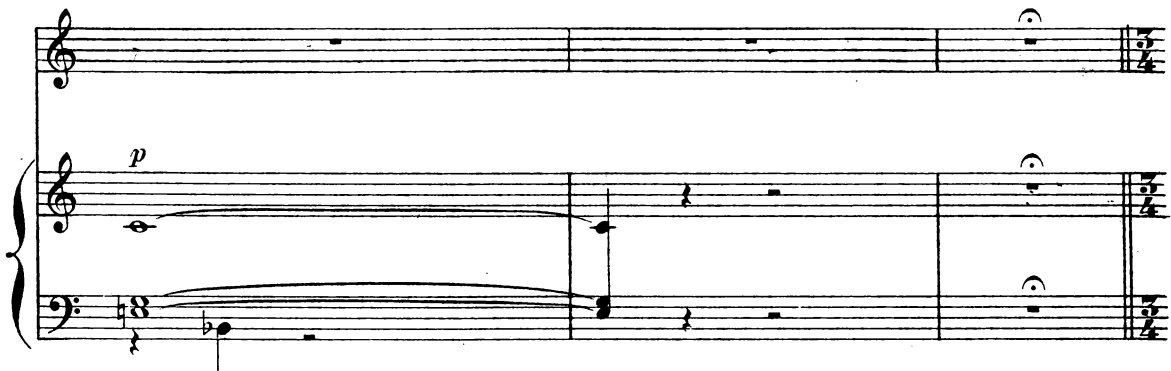
- si - te... —

Quasi adagio

*Ulysse saisit l'arc et le manie avec émotion.*

*ff*





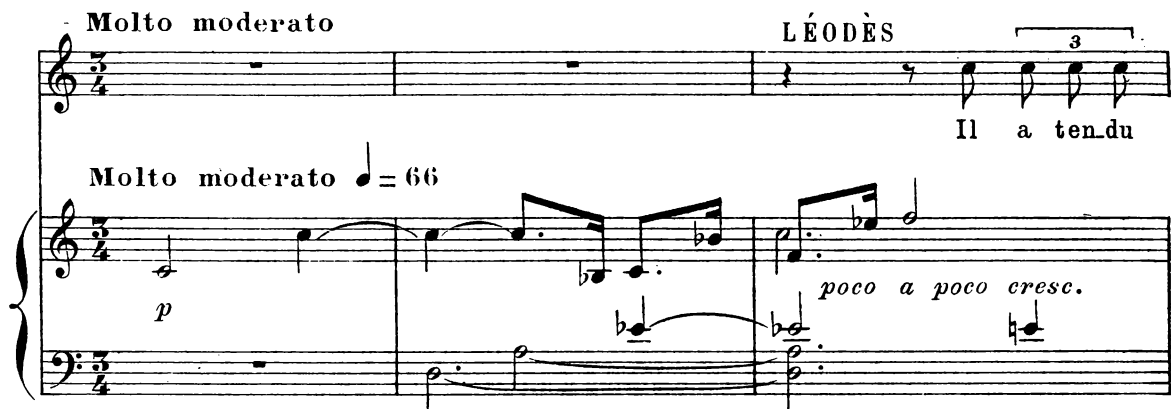
Molto moderato

LÉODÈS

Il a ten.du

Molto moderato ♩ = 66

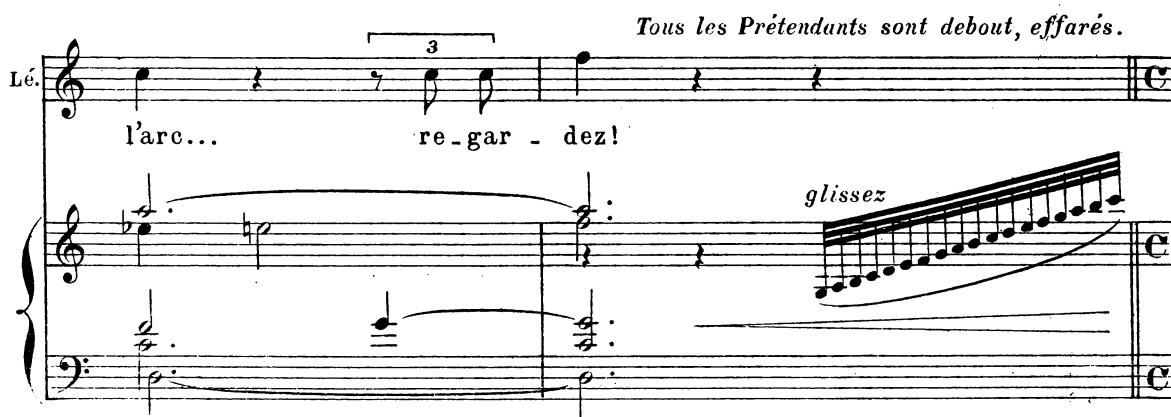
poco a poco cresc.



Tous les Prétendants sont debout, effarés.

Lé. l'arc... re-gar - dez!

glissez



**Allegro**

ULYSSE simplement

Musical score for Ulysse simplyment. The first system shows the vocal line for Ulysse with the lyrics "Voi - là." and the piano accompaniment. The second system shows the vocal line for Eurymaque with the lyrics "La" and the piano accompaniment. The tempo is marked "Allegro" with a metronome marking of 100. The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many sixteenth notes.

Musical score for Antinous. The first system shows the vocal line for Antinous with the lyrics "Im\_pos-si - - ble!.." and the piano accompaniment. The second system shows the vocal line for Eurymaque with the lyrics "flèche a tra\_ver - sé les anneaux!.." and the piano accompaniment. The tempo is marked "Allegro" with a metronome marking of 100. The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many sixteenth notes.

Musical score for Eurymaque. The first system shows the vocal line for Eurymaque with the lyrics "flèche a tra\_ver - sé les anneaux!.." and the piano accompaniment. The second system shows the piano accompaniment. The tempo is marked "Allegro" with a metronome marking of 100. The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many sixteenth notes.

**Meno mosso**

Eur. *f* Il re - tend l'arc!.. —

**Meno mosso** ♩ = 80

**ULYSSE** *risant Eurymaque*

*f* Et cet - te fois, c'est toi ma ci - ble! —

*glissez*

**All<sup>o</sup>** ♩ = 100

*Eurymaque atteint, est tombé. Pénélope s'est levée. Ulysse a dépouillé son déguisement et s'est redressé, terrible. Effroi des Prétendants.*

**SOPRANI** MÉLANTHO, LYDIE, PHYLO avec les Soprani *f* U - lys - -

**CONTRALTI** ALKANDRE, CLÉONE avec les Contralti *f* U - lys - - - se!

**1<sup>rs</sup> TÉNORS** ANTINOÛS, LÉODÈS avec les 1<sup>rs</sup> Ténors *f* U - lys - -

**2<sup>ds</sup> TÉNORS** PISANDRE, CTÉSIPPE avec les 2<sup>ds</sup> Ténors *f* U - lys - - - se!

**BASSES**

**All<sup>o</sup>** ♩ = 100

*ff*

PÉNÉLOPE

U - lys - - - se!

ULYSSE

EUMÉE

U - lys - - - se!

S.

- - - - se!

C.

1<sup>rs</sup>  
T.

- - - - se!

2<sup>ds</sup>  
T.

B.

U - lys - - - se!

*Eurynome soutient Pénélope prête à défaillir*

P. Ah! \_\_\_\_\_

*ULYSSE à qui Euryclee a passé le glaive qu'il avait caché sous le trône de Pénélope*

U. A moi! \_\_\_\_\_ à

Eu. U.lys - - -

S. U.lys - - - - - se!

C. U.lys - - - - - se!

1<sup>rs</sup> T. U.lys - - - - - se!

2<sup>ds</sup> T. U.lys - - - - - se!

B. U.lys - - -

U. *moi, bergers!*

Eu. - - - - - se!

S. U - lys - - - - se! U -

C. U. lys - - - - se! U -

T. U. lys - - - - se! U -

B. - - - - - se! U - lys - - - - se! U -

U. *f* E - gor - gez - - - - tousces é - tran -

S. - lys - - - - se!

C. - lys - - - - se!

T. - lys - - - - se!

B. - lys - - - - se!

U. *-gers!..* — *As-tu fait grâ - ce à la Rei - nel..*  
 PISANDRE *que frappe Ulysse* *f*  
*Grâ - - - ce!..*

EUMÉE *tandis que fuient les Prétendants.*  
*f* *Frapp - - pe, mon maî-tre, frapp - pe!* *Que pas un n'é -*  
*ff* *p* *ff*

Eu. *-chap - pe!*  
 ANTINOÛS, LÉODÈS, PISANDRE, CTÉSIPPE *au dehors* *f*  
*Grâ - - - - ce!*

PÉNÉLOPE

U\_lys - - - - se!

MÉLANTHO, LYDIE, PHYLO avec les Soprani

U\_lys - - - - se!

EUMÉE

Eu. Fer - mez la por - - te de la cour... —

LES PRÉTENDANTS *au dehors*

Grâ - - - - - ce!

PÉNÉLOPE

C'est lui, en - fin!

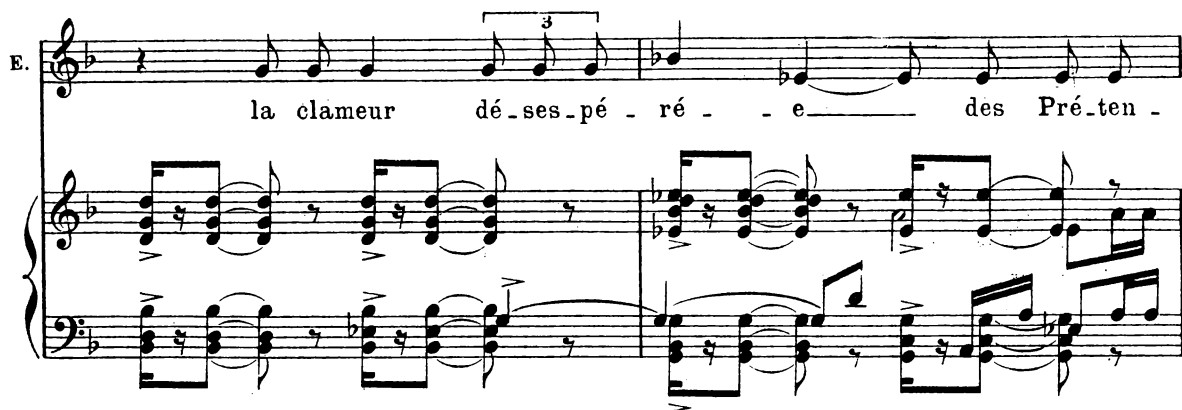
EURYCLÉE *f*

Ah!

ANTINOÛS, LÉODÈS, PISANDRE, CTÉSIPPE *au loin*

Grâ - - - - - ce!



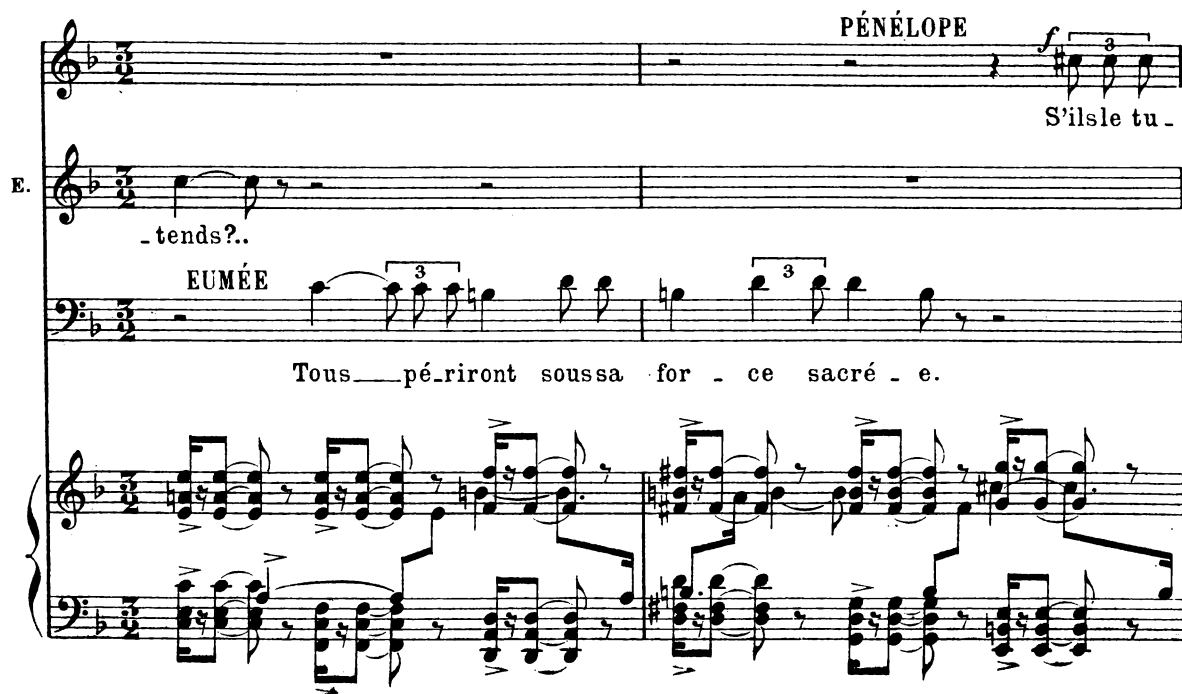
E. 

la clameur dé\_ses\_pé - ré - - e - - des Pré\_ten -

E. 

- dants! Ils orient... tu les en -  
Les PRÉTENDANTS

Grâ - - - ce! Grâ - - - ce!



PÉNÉLOPE *f* S'ilsle tu -  
- tends?..

EUMÉE *f* Tous pé\_riront soussa for - ce sacré - e.

P. *- aient — pourtant!..*

E. *Crain-te fol - le! Les ber - gers sont à*

E. *ses cô - tés.*

**EUMÉE**

*Les cris — se sont tus!*

*sempre f*

PÉNÉLOPE

mf 3  
Que fait -

P.  
il?  
poco a poco dim.

P.  
à demi-voix  
S'il é - tait mort!...  
p C

p f

Pénélope a couru aux portes qui s'ouvrent: Ulysse apparaît.

ULYSSE *f*

Jus\_tice est fai -

PÉNÉLOPE

U.lys - - - sel.. mon époux!..

U. -te! Péné.lo - - - pe! Péné.lo - - -

EURYCLÉE *f*

Mon maî - - - tre!..

EUMÉE *f*

C mon

PÉNÉLOPE

U. - - - pe! U - -

E. Roi! O ma Rei - - - ne ai - mé - - e!

P. *p*

- lys - - - se!

ULYSSE

Pé - né - lo - - - - - pe!

P. J'en - tends ta

U. Je te re - vois...\_\_\_\_\_

*f*

P. voix... ta chère voix!..\_\_\_\_\_

*p*

## PÉNÉLOPE

Ce sont tes mains — que je

P. tou - - - che... ULYSSE

Ce sont tes

U. lè - - - vres, c'est ta bou - - - che qui me

## Più moderato

U. par - - - le...

Più moderato ♩ = 152

meno f

## PÉNÉLOPE

Je t'at - ten - dais...

P. ULYSSE

Je t'ai - mais à tra - vers

U. tou - - tes mes mi - sè - - res

PÉNÉLOPE

Pour toi seul, j'ai vé - cu... *espressivo*

P.

ULYSSE

Pour ta gloi - - - re,

P.

U.

O ma

j'ai com - bat - tu...

*cresc.*

*dolce espressivo*

P.

joi - - - e!

O ma vi - - -



P. *-el...*

*cresc.*

*dolce espressivo*

P. *Comme au - tre - fois, tu dor - mi - ras en - cor sur mon*

P. *cœur...*

**ULYSSE**

*Pé - né - lo -*

*poco a poco cresc.*

P. *U - lys -*

*-pe!*

*f sempre cresc.*

*ff*

P. - se! Nous allons vi - vre...

U. Nous al.lons

P. vi - vre...

U. vi - vre... vi - vre...

P. - vre!...

U. - vre!...

*sempre ff*

Molto moderato

EURYCLÉE

SOPR. U - - lys - - se, ton peu\_pleveut voir levain.

Div. *f* *3*

au dehors U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

CONTR. *f* *3*

au dehors U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

TÉNORS *f* *3*

au dehors U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

BASSES *f* *3*

U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

Molto moderato ♩=60

*ff* *p*

ULYSSE

Al - lons vers lui!... Ve - nez aus - si, ber -

E. - queur de Troi - e!

S. U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

C. U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

T. U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

B. U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

*ff* *p*

U. *gers... Avec vous j'ai puni les vo - leurs étrangers que les bûchers vent ré -*

S. *au dehors U - lysse est de retour! Gloire à Zeus!*

C. *au dehors U - lysse est de retour! Gloire à Zeus!*

T. *au dehors U - lysse est de retour! Gloire à Zeus!*

B. *U - lysse est de retour! Gloire à Zeus!*

U. *- duire en fumé - - e!*

S. *Gloire à Zeus! Gloi - - re!*

C. *Gloire à Zeus! Gloi - - re!*

T. *Gloire à Zeus! Gloi - - re!*

B. *Gloire à Zeus! Gloi - - re!*

*EUMÉE* *dolce* *O mon roi! suis-je é-veillé, vraiment?..*

U. *dolce*  
 Oui, c'est U-lysse et Pé-né-

E. Est - ce le jour? \_\_\_\_\_

S. *au dehors* Gloire à Zeus!

C. *au dehors* Gloire à Zeus!

T. *au dehors* Gloire à Zeus!

B. Gloire à Zeus!

U. -lope, en - sem - ble que tu vois!.. \_\_\_\_\_

S. Gloi - re à Zeus! \_\_\_\_\_

C. Gloi - re à Zeus! \_\_\_\_\_

T. Gloi - re à Zeus! \_\_\_\_\_

B. Gloi - re à Zeus! \_\_\_\_\_

Eu. *Gloire à Zeus qui les ras - sem - ble!*

SOPR. et CONTR. *au dehors* Unis U - lys - -

T. *au dehors* Unis U - lys - -

B. Unies U - lys - -

PÉNÉLOPE *U - lys - - - - se!*

ULYSSE *Pé - né - lo - - - pe!*

S. C. *- - se est de re - tour!*

T. *- - se est de re - tour!*

B. *- - se est de re - tour!*

P. *Gloire à Zeus!*

U. *Gloire à Zeus qui nous ras-*

**EURYCLÉE**  
*mf* *Gloire à Zeus! Gloire à Zeus!*

**EUMÉE**  
*mf* *Gloire à Zeus! Gloire à Zeus!*

**LES SERVANTES sur la scène**  
*mf* **SOPR. et CONTR.** *Gloire à Zeus! Gloire à Zeus!*

**LES BERGERS sur la scène**  
*mf* **TÉNORS** *Gloire à Zeus! Gloire à Zeus!*

*mf* **BASSES** *Gloire à Zeus! Gloire à Zeus!*

S. *au dehors* *Gloire à Zeus!*

T. *au dehors* *Gloire à Zeus!*

B. *Gloire à Zeus!*

P. Ulys - - - se!

U. -sem - ble!

E. *p* Gloire à Zeus! —

Eu. *p* Gloire à Zeus! —

S. C. *p* Gloire à Zeus! —

T. *p* Gloire à Zeus! —

B. *p* Gloire à Zeus! —

*poco a poco cresc.*

U. Pé - né - lo - - - pe! Zeus nous ras -

*molto cresc.*



*p*  
 P. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

J. - sem - - - ble!

EURYCLÉE *p*  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

EUMÉE *p*  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

SOPR. et CONTR. SERVANTES *p*  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

TÉNORS *p*  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

BASSES BERGERS *p*  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*CHŒUR au dehors*  
 SOPR. et CONTR.  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

TÉNORS  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

BASSES Div.  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

*p*

*p*  
P. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
U. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

E. \_\_\_\_\_

Eu. \_\_\_\_\_

S.  
C. \_\_\_\_\_

T. \_\_\_\_\_

B. \_\_\_\_\_

S.  
C. Zeus! \_\_\_\_\_ *sempre f* Gloire à

T. Zeus! \_\_\_\_\_ *sempre f* Gloire à

B. Zeus! \_\_\_\_\_ *sempre f* Gloire à

Piano accompaniment with complex chordal textures and melodic lines.

*p*  
P. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
U. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
E. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
Eu. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
S. C. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
T. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
B. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

S. C. Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

T. Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

B. Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

*f* *p*

*p*  
P. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
U. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
E. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
Eu. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
S. C. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
T. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
B. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

S. C. Zeus! \_\_\_\_\_ Gloi - - - - re \_\_\_\_\_

T. Zeus! \_\_\_\_\_ Gloi - - - - re \_\_\_\_\_

B. Zeus! \_\_\_\_\_ Gloi - - - - re \_\_\_\_\_

*f* *p*  
8 *RIDEAU*

The musical score consists of two systems of staves. The first system includes staves for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.), with a grand staff for piano accompaniment. The second system includes staves for Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.), with a grand staff for piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking of *f* (forte) in the first measure and *p* (piano) in the second measure. The score concludes with a double bar line and the word *FIN*.